Her
Sig. Her
2835

2835

Il Governo della casa.

Melodramma gioccoso

in due Atti

da rappresentarsi

nel Reale Teatro di Sassonia.

Dresda, 1828.

Das
Hausregiment.

Heiteres Melodram

in zwei Akten

für

das Königl. Sächs. Theater.

Dresden, 1828.

2835

Personaggi.

Il Marchese D. GIULIO ANTIQUATI.

Il Marchese ENRICO, suo figlio.

GILDA TALEMANNI, sposa d'Enrico.

Il Marchese PIPPETTO, altro figlio del Marchese Giulio.

GREGOEIO CORDEBONO, Ajo in casa del Marchese Giulio.

LEONARDA, cameriera attempata.

SIMONE, servo del Marchese.

Coro di Servi e Camerieri.

La Scena è in Roma, in casa del Marchese.

La musica è del sig. Maestro GAETANO DONIZZETTI.

Personen.

Marchese Don Julius Antiquati.
Marchese Heinrich, sein Sohn.
Ilda Talemanni, dessen Gemahlin.
Marchese Philipp, zweiter Sohn des Marchese Julius.
Gregorius Cordebono, Hofmeister in des Marchese Hause.
Leonarda, eine betagte Aufwärterin.
Simon, Bedienter des Marchese.
Chor von Bedienten u. s. w.

Scene: Rom, in des Marchese Hause.

Die Musik ist vom Kapellmeister Gaetano Donizzetti.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ATTO PRIMO.

Camera con quattro porte laterali ed nna in mezzo. Tavolini con ricapito da scrivere. Varii libri, ec. Sedie.

SCENA PRIMA.

PIPETTO *seduto al tavolino*, *e* GREGORIO *in veste da camera passegiando*; *indi* LEONARDA, *in fine* SIMONE, *servi ec.*

Greg. Mi traduca dal volgare
Questo breve latinuccio:
Nasco solo per studiare.
Pip. Ad amandum nascor ...
Greg. Ciuccio!
Ma che razza di cervello,
Similissimo a un crivello;
Nulla mai vi può restar.
Studieremo.
Pip. Nos amabimus.
Greg. Siam da capo!

Erster Aufzug.

Stube mit 4 Seitenthüren und einer in der Mitte. Tische mit Schreibegeräth.

Erster Auftritt.

Philipp sitzt am Tische und Gregorius geht im Hauskleide auf und ab. Dann Leonarda. Später Simon, Bediente u. s. w.

Greg. Uebersetzen soll man dieses
Kleine Stück mir ins lateinsche:
Ich bin da nur, um zu lernen

Phil. Ad amandum nascor.

Greg. Pinsel!
Was für eine krasse Dummheit!
Häcker hat er nur im Kopfe!
Nicht; bleibt drin was man ihn lehrt.
Also weiter.

Phil. Nos amabimus.

Greg. Ganz vom Anfang!

Pip. Ho poca pratica;
Ma di tutta la grammatica,
Amo amas solamente
Nella testa mi restò.
Greg. (Proprio il verbo più insolente
Che la fisica inventò.)
Mi dia qua le sue facciate. (*siede e si pone a correggere non vedendo Leonarda che entra*)
Ah che lettere storpiate!
Sono sciabole e rampini.
Leon. Ecco qui coi biscottini
Il tuo latte col caffè.
Pip. Cara cara Leonardella
Creperei senza di te.
Leon. Mangia mangia, gioia bella,
Ma poi sempre pensa a me.
Greg. L'*i* più dritto; l'*s* più storta,
L'*a* più larga, l'o più tondo:
Non si trova in tutto il mondo,
Un paziente più di me.
Leon. Pippo mio!
Pip. Non farmi torto!
a 2 Se si gira tutto il mondo
Quanto è lungo, largo e tondo,
Più fedel di me non v'è.
Greg. Alto là! qual confidenza?
Leon. Gli ho portato da mangiare.

Phil. Wenig Uebung
Hab' ich noch in der Grammatik,
Amo, amas ganz allein nur
Blieb im Köpfchen hängen mir.

Greg. (für sich) Mir das allerdümmste Verbum,
Das Natur jemals erfand.
(laut) Her mit seiner Ausarbeitung!
(er setzt sich und corrigirt, während Leonarda eintritt, die er nicht sieht)
Was für Staben! Krum und höckrig!
Säbelbeine, Dintenklexe.

Leon. Hier ist mit den lockern Brötchen
Ein gar guter Milch-Caffe.

Phil. Süße, holde Leonardella,

Leon. Iß nur iß, mein theures Kleinod,
Aber dann denk' fein an mich.

Greg. Grader 's J! 's S gebogner,
A viel weiter, O weit enger;
Niemand braucht doch auf der Erde
Die Geduld, der's hier bedarf.

Leon. Lieber Philipp!

Phil. Theure Seele!

Beide. Such nur auf der ganzen Erde
Weit und breit, Du findest niemand
Der dir treuer wär als ich.

Greg. Halt! was ist das für ein Treiben!

Leon. Nun, sie brachte mir zu essen.

Greg. Ora è tempo di studiaie:
E mi sembra impertinenza
Il venirlo a divagar.]

Leon. Notte e giorno a tavolino,
Lo volete far schiattar.

Greg. (Sta a veder, che un polverino
Su quel muso io fo volar.)

Pip. (Io quest'altro biscottino
Voglio intanto masticar.)
Addio cara. (*a Leonarda sottovoce mentre è per partire*)

Leon. Core, addio!]

Greg. Core!... cara!... Ah vecchia pazza!

Leon. Vecchia a me?..

Pip. (Mi par ragazza!)

Leon. A me vecchia?.. Oh la vedrò!

Greg. Vecchia, vecchia, marcia via,
O da' gangheri uscirò. (*corre alla porta di mezzo*)
Luca, Simone, Pietro, Matteo,
Checco, Girolàmo, Bartolomeo; (*esce Simone coi servi*)
Tutti venite-tutti m'udite.

Sim. e Coro. Siam qui prontissimi-ad ascoltar.

Greg. Quando qui studio-coi signorini,
Sia di caratteri-sia di latini,
Sia di rettorica-sia di poesia,
Sia d'aritmetica-di prosodia,

Greg. Jetzt ist's Zeit nur zu studiren,
Und es ist gar ungezogen,
Daß Sie hier uns stören will.
Leon. Tag und Nacht ihn so zu fesseln
Bringt ihn wohl um's Leben noch.
Greg. (für sich) Nun, ich will es noch erleben,
Daß mein Sandfaß nach ihr fliegt.
Phil. (für sich) In dieß andre zarte Brötchen
Beiß' ich unterdessen ein.
(zu Leonarden, welche gehen will, halbleise)
Liebchen! lebe —
Leon. Wohl, mein Herzblatt!
Greg. Liebchen! — Herzblatt! — o alte Närrin!
Leon. Alte! — mir!
Greg. Mir scheint sie jung stets!
Leon. Alte! — ich! — das woll'n wir sehn!
Greg. Alte! Alte! gleich gepackt sich!
Oder ich mach' Teufelslärm!
(läuft zur Mittelthür)
Lukas! - Simon! - Peter! - Matthias!
Jakob! - Isak! - Bartel! - Steffen.
(Simon kömmt mit den Bedienten)
Kommt herbei und hört mich an.
Sim. u. Chor. Wir sind hier und hören an.
Greg. Wenn ich studier hier mit dem Eleven,
Sei's nun im Schreiben, sei's im Lateinschen,
Sei's die Rhetorik, sei's die Rythmik,
Sei's Arithmetik, sei's Dialektik,

Di metafisica - d'ortografia,
Di numismatica - di geografia,
Nemmeno il diavolo - ci ha da passar.
Che se al Marchese - ne faccio motto,
Fo un sotto sopra - un sopra e sotto:
Qualcuno all'aria - faccio saltar.

Sim. e Coro Signor Maestro - sara servito.
Non vada in collera - sarà obbedito;
Vossignoria - sia persuasa,
Che ad un suo cenno - tutta la casa
Obbedientissima si mostrerà.

Greg. Mandi a memoria - la sua lezione;
Colla Grammatica - col Cicerone
Nelle sue camere - vada a studiar.

Leon. Brutta può darsi - vecchia non sono:
Questa parola - non la perdono.
M'ha detto vecchia - se ne ricordi:
Questa parola - l'ha da pagar.

Greg. Le ho detto vecchia-non cangio tuono:
Glie la mantengo - da quel che sono.
Sento benissimo-non parla ai sordi;
Mi lasci stare - vadi filar.

Pip. S'imbroglia il tempo-sento già il tuono:
Per me non tremo-son buono buono.
Ah come strillano! Che siano sordi?
Fo Marco sfila - vado a studiar. (*rac-
cogliendo i suoi libri*)

Sei's Metaphysik, sei's Ortographie,
Sei's Numismatik, sei's Geographie!
So darf der Teufel hier selbst nicht herein.
Wenn dem Marchese ich es dann melde,
Fliegt einer dahin der andere dorthin,
Kehr ich zu unterst das Oberste gleich.

S. u. Ch. Den Herrn Magister wird man bedienen,
Nur nicht gezürnet, alles geschieht ja;
Euer Hochedln können es glauben,
Wenn Sie befehlen zeigt sich gehorsam
Alles was Beine hat im ganzen Haus.

Greg. Man lerne auswendig die Lektionen,
Und man verfüge sich in sein Kämmerlein,
Mit der Grammatik, dem Cicero.

Leon. Häßlich, meinetwegen, aber nur alt nicht.
Nein das verzeihe nie ich im Leben.
Alt hat er genannt mich, er soll gedenken
An dieses Wörtchen gewißlich noch.

Greg. Alt habe gesagt ich, mag es nicht leugnen,
Werd' es auch sagen immer und ewig.
O! ich vernahm es, bin auch noch taub nicht;
Fort in die Kammer, spinne sie da.

Phil. Hu! welches Wetter! Donner schon rollen!
Ich bin nicht ängstlich, weiß mich zu schmiegen.
Ho! wie das prasselt! Sind sie denn taub hier?
Fort aus dem Staube mach ich mich schnell.

Sim. e Coro Ma via, non s'alteri - non le conviene! (*a Greg.*)
Zitta, Leonarda - non istà bene;
Con questa collera - ci fate ridere;
Se vien Don Giulio - vi fa tremar. (*Simone ed i servi partono. Leonarda nel partire fa cenno a Pippetto che cautamente le si accosti*)

Leon. Quando puoi, vien da me. Voglio insegnarti
A far meglio le calze traforate. (*parte*)

Pip. Si, fra poco verrò.

Greg. Ma cosa fate?

Pip. Me ne andavo a studiar.

Greg. Farete bene.
Coi servi e con le serve
Non istate a ciarlar; perchè hanno in uso
Certe frasi ordinarie e dozzinali,
E voi le ripetete tali e quali.

Pip. Ma se non altri vedo.

Greg. (E qui ha ragione.)
Ma imitate il linguaggio
Del padre, del maestro.

Pip. Si, signore.
Ma Leonarda ha un parlar....

Greg. Molto sguaiato!

S. u. Ch. Ei! Herr Magister! nur sich nicht ärgern.
Still doch, Leonarda; das will sich nicht schicken!
Mit dem Spektakel ist's uns zum Lachen,
Doch kommt der Herr her, geh'ts ihr noch schlecht.

(Simon und die Bedienten gehen ab. Leonarda giebt im Abgehen Philippen ein Zeichen, daß er sich heimlich zu ihr schleiche.)

Leon. Komm so bald du kannst zu mir. Ich will Dir die Schliche besser zeigen. (geht ab)

Phil. Ja ja, ich komme bald.

Greg. Was giebt's denn wieder?

Phil. Ich wollte nun fortgehn und studieren.

Greg. Da thun Sie wohl daran. Mit Mägden und Knechten muß man nicht viel schwatzen, weil sie meist gemeine Redensarten vorbringen, und man sich dabei den Styl verderben kann.

Phil. Aber wenn ich niemand anders —

Greg. (für sich) Da hat er wieder Recht, (laut) Ahmen Sie nur die Worte Ihres Vaters, Ihres Lehrers nach.

Phil. Ja wohl, aber Leonarda hat doch so eine Art sich auszudrücken —

Greg. Die höchst tölpisch ist.

Pip. (E a me pareva un Ciceron stampato.)
(*parte*)

Greg. Sciocco di prima classe! E suo fratello,
Che avrà, che sempre è mesto? Eh! l'indovino!
Capirà d'esser grande, ed avrà rabbia
Star sempre in casa... vale a dire in gabbia.
Ah Don Giulio! Don Giulio!
Con quel tenerli in tanta gelosia,
Rovini i figli tuoi!

Sim. Sua Eccellenza,
Prima d'uscire, vuol parlarle, e dice
Che verrà qua.

Greg. Per bacco!
Sono in veste da camera: non voglio
Che mi trovi così. Caro Simone,
Mi vesto e vengo giù da SuaEccellenza:
Farmi veder così non è decenza!
(*parte*)

Sim. Se aspetta sarà peggio. Ha l'irascibile
Sempre al comando suo. Non ride mai...
Eccolo... andiamo via, non voglio guai. (*parte*)

Phil. (für sich) Und mir kam sie vor, als ob Cicero selbst gesprochen hätte. (geht ab)

Greg. Einfaltspinsel erster Größe! — Was aber mag nur seinem Bruder fehlen, daß er immer so traurig ist? — Ja, ja, ich merke es. Er wird fühlen, daß er herangewachsen ist, und nun nicht mehr immer zu Hause bleiben wollen — so gewissermaßen im Käfige. O Don Julius! Don Julius! Mit diesem ängstlichen Wachen über Deine Söhne wirst Du sie noch ganz unglücklich machen.

Sim. (kommt) Sr. Excellenz will, ehe er ausgeht, mit Ihnen sprechen, und wird hieher kommen.

Greg. Potz Blitz! Ich bin noch im Schlafrocke! So darf er mich nicht antreffen! Lieber Simon, ich kleide mich nur an, und komme dann zu Sr. Excellenz herunter. Mich so vor ihm sehen zu lassen, würde sich nicht schicken. (geht ab)

Sim. Wenn er warten muß, ists noch schlimmer. Es währt bei ihm nicht lange bis er in Zorn geräth. Lachen habe ich ihn noch gar nicht gesehn. Doch da ist er. Da packe ich mich, sonst geht mir's schlimm. (ab)

SCENA SECONDA.

DON GIULIO *solo*, *poi* GREGORIO.

D. Giu. Non è ver che ognor la prole
Sia sollievo della vita,
E la speme più gradita
D'un cadente genitor.
Con due figli, io ben lo provo,
Ch'uno è stolto, e l'altro... oh Dio!
Disprezzando l'amor mio,
Langue in preda a rio dolor.
Io spargo lagrime-sospiro e gemo,
E provo in seno-pietà ed amor.
Nè posso porgere-col mio consiglio
La pace al figlio-la gioia al cor.
Tu, cielo, assistimi-fa che a quest'alma
Torni la calma-cessi il penar.
Questi miei figli un peso, un peso enormo
Saran sempre per me. Con questo austero
Freddo contegno mio,
Ch'ereditai dagli avi... oh! quandi rischi
Io lor faccio evitar! La vita è un mare;
Penso ai naufragi miei:
Veder perire i figli io non vorrei.

Greg. Eccellanza, comandi!

D. Giu. Son dieci anni

Zweyter Auftritt.

Don Julius, dann Gregor.

D. Jul. Nein, nicht immer sind die Kinder
Eine Stütze unsers Daseyns
Und dem altersschwachen Vater
Eine Hoffnung sichern Glücks.
Mit zwei Söhnen gehts mir also.
Einer dumm, der andre — weh mir!
Er verschmähet meine Liebe
Und der Kummer zehrt ihn auf.
Die Thränen fließen, ich seufz' und klage,
Und fühle Liebe und Mitleid tief.
Doch kann ich nimmer mit meinem Rathe
Ihm Friede gießen ins bange Herz.
O hilf mir Himmel! Daß seiner Seele
Die Ruhe werde, der Schmerz vergeh'.

Diese beiden Söhne werden immer eine ungeheure Last für mich seyn! Durch diese strenge und kalte Zurückhaltung nur, welche ich von meinen Vorältern ererbte, kann ich ihnen eine Menge Unannehmlichkeiten des Lebens ersparen. Ach, das Daseyn ist ein Meer. Wenn ich an die öftern Schiffbrüche denke, welche ich erlitt, mag ich meine Söhne nicht auch so untergehen lassen.

Greg. Ew. Excellenz befehlen?

D. Jul. Seit zehn Jahren

Che voi siete con me: non voglio titoli:
Franchezza ed amistà. Di voi mi fido,
Siete il miglior amico
Che conobbi fin'ora.

Greg. Mi confonde;
Troppa bontà.

D. Giu. Sentite.
Esco per una visita
In casa del Ministro,
Che di molta premura
Or m'ha fatto chiamar. Starò gran tempo.
Forse vi resto a pranzo; se non torno
Verso le tre, ordinate:
Sedete capo tavola, e pranzate.

Greg. Obbedirò.

D. Giu. Mio caro amico, io voglio
Una grazia da voi!

Greg. Grazia?... oh signore!..

D. Giu. Ascoltate, Gregorio, io v'apre il core.
Amo, adoro i miei figli.

Greg. Che siate benedetto!

D. Giu. Ma il mio caro Enrichetto!... ah
quel ragazzo!

Greg. (Povero ragazzino!
Ha gia venticinque anni!)

D. Giu. Io non comprendo
Da quale oppresso sia
Fatal melanconia. Mangia si poco,

sind sie nun schon in meinem Hause. Sie wissen, daß ich alle Titel hasse. Ich verlange nur Offenheit und Freundschaft. Ihnen vertraue ich, Sie sind der beste Freund, den ich bis jetzt kennen gelernt habe.

Greg. Allzu gütig.

D. Jul. Hören Sie mich an? Ich muß jetzt einen Besuch bei dem Herrn Minister abstatten, der mich aufs dringendste hat einladen lassen. Ich werde dort ziemlich lange bleiben, vielleicht gar zu Tisch. Wenn ich nicht gegen drei Uhr wiederkomme, so geniren Sie sich nicht, setzen Sie sich als Präses zur Tafel und essen Sie.

Greg. Wie Sie befehlen.

D. Jul. Aber nur habe ich Sie noch um eine Gefälligkeit zu bitten, lieber Freund!

Greg. Gefälligkeit — oh! —

D. Jul. Ich will Ihnen mein ganzes Herz eröffnen. — Ich liebe meine Söhne, ja ich bete sie an.

Greg. Das möge Ihnen Gott vergelten.

D. Jul. Mein theurer Heinrich! — was für ein trefflicher Knabe!

Greg. (für sich) Nun Gott sey Dank, der Knabe ist schon fünfundzwanzig Jahr alt.

D. Jul. Ich begreife nur nicht, was für eine unselige Schwermuth ihn befallen hat. Er

Non ride mai ... sospira ... e qualche volta
Gli ho sorpresa sul ciglio
Una stilla di pianto... Oh Dio! m'è figlio,
Vorrei... che voi... mio caro...

Greg. Dica, dica.

D. Giu. Io gli do soggezione;
Non so usar certe frasi,
Ma parlo per matefora;
Vorrei che voi cercaste
Di strappargli dal seno
Questo segreto.

Greg. Io quasi il so.

D. Giu. Oh?.. come?
Qualche cosa sapete.
Non mi fate penar.

Giu. Dirò!...

D. Giu. Sedete. (*avanza due sedie, e siedono*)

Greg. Ma il Ministro?

D. Giu. Che importa?... i cari figli,
I cari figli miei, quelle due caste
Tortorelle innocenti,
Sono il primo pensier d'un padre amante.

Greg. Or dunque?...

D. Giu. Sull'istante,
Tutto, tutto d'Enrico, saper voglio.

Greg. Le dirò...

ißt wenig, lacht nie, seufzt, und manchmal habe ich sogar Thränen in seinem Auge gesehen! — O mein Himmel — er ist — mein Sohn — ich wünschte daher, daß Sie, Verehrter

Greg. Sprechen Sie nur!

D. Jul. Er wird gegen mich verschloßner seyn. Ich weiß nicht gleich so die Redensarten zu finden, und will mich also bildlich ausdrücken. Ich wünschte daß Sie es versuchten ihm sein Geheimniß aus der Brust zu locken.

Greg. O ich weiß es schon fast.

D. Jul. Wahrhaftig? — O, wenn Sie etwas wissen, so lassen Sie mich nicht länger leiden.

Greg. Nun dann —

D. Jul. (bringt Stühle) Setzen wir uns.

Greg. Aber der Herr Minister?

D. Jul. Was schade das! — Meine beiden lieben Söhne, die reinen unschuldigen Täubchen müssen der erste Gedanke eines liebenden Vaters bleiben.

Greg. Also jetzt gleich?

D. Jul. Ja, ja, im Augenblicke will ich alles, alles wissen, was Ihnen von Heinrich bekannt.

Greg. Ich eröffne daher —

D. Giu. Dite tutto...
Greg. (Ohimè!... che imbroglio!)
Le dirò così a quattr' occhi
Quel che vado mulinando.
D. Giu. Dite pur.... non siam due sciocchi'
Dite pur... ve lo comando.
Greg. Non vorrei... però mi spiego, (*imbarazzato*)
Ch' ella in collera montasse.
D. Giu. No, mio caro... ma vi prego,
Discorriamo a voci basse.

Greg. e D. Giu.

a 2. (Io per me non so far scene,
D' adulare io non so l' uso:
Gliela spiffero sul muso,
Gliela sparo come va.)
(Ah! mi tremano le vene!
Ch' abbia visto un qualche abuso:
Me meschin! fa un brutto muso,
Che gelare il cor mi fa.)
Greg. Ecellenza, il buon Enrico
È ipocondrico, alterato...
Come penso gliela dico....
Per trovarsi sequestrato
Sempre in casa, o in libreria
Con seriissime persone.
Mai tantino d' allegria,
Mai fochetti, mai pallone,

D. Jul. Alles, alles!

Greg. (für sich) Eine schöne Verlegenheit.
Aber nur so unterm Siegel
Sag ich was ich bei mir denke.

D. Jul. Immer vorwärts — nicht gezaudert!
Wird es? — wenn ichs nun befehle?

Greg. Wohl verschwieg' ich — aber wenn Sie
Etwa gar in Zorn geriethen!

D. Jul. Keinesweges — doch das bitt' ich,
Sprechen wir ein wenig leis.

Greg. D. Jul.

2. (für sich) Ich weiß mich nicht zu verstellen,
Schmeicheln ist nicht meine Sache,
Alles sag' ich ins Gesicht ihm
Wie es mir vom Herzen kommt.
(eben so) O! mir zittern schon die Glieder!
Was mag er entdeckt nur haben?
Wehe mir; aus seinen Mienen
Leß' ich Unglück offenbar.

Greg. Excellenz, der gute Heinrich
Ist verdrüßlich, hypochonder —
Ja, ich sag' es, wie ich's meine —
Weil er stets in Haus und Zimmer
Muß mit ernsten Leuten leben.
Nie ein wenig lustge Possen,
Nimmer Feuerwerk und Ballspiel,
Nie Theater oder Feste,

Mai teatri, mai festini,
Mai nemmeno ai burattini:
Non è stucco; egli sospira
Un tantin di libertà.
Ah Marchese!.. in questo modo,
Alla fin si spezzerà.

D. Giu Resto assai scandalezzato,
No, Gregorio, non vel taccio,
Nell'avervi ritrovato
Così reo filosofaccio:
Voi vorreste i figli miei
Coi costumi tanto infetti
Dei galanti cicisbei,
Dei moderni pasticetti,
Che hanno sempre nel discorso
I romanzi, il giuoco, o il corso:
La sbagliate, si diventa
Così pien d'iniquità.
Ah Maestro!.. allenta allenta,
Alla fin si cascherà.

Greg. Non parlar con donne mai....

D. Giu. Donne? donne?.. È meglio un fulmine. (*alzandosi con impeto*)
Ah maestro! che ascoltai?
Voi per certo agitarete
Qualche cosa per la testa,
Perchè detto non mi avete
Mai sciochezza come questa.

Auch nicht einmal Marionetten;
Er ist Mensch und will genießen
Drum ein wenig Freiheit auch.
Herr Marchese! gehts so fort stets,
Geht der junge Mann noch ein.

D. Jul. Ganz betroffen und betreten
Bin ich, will es nicht verschweigen,
Daß ich so Sie muß entdecken
Philosoph vom neusten Schlage.
Meine Söhne sollen leben
In so ganz verworfnen Sitten
Jener feinen Cicisbeen,
Jener neuesten Zierbengel,
Welche nichts im Munde führen,
Als Romanzen, Spiel und Fahrten!
Ei sie irren, wenn sie also
Weichen von dem rechten Pfad!
Langsam, langsam, Herr Magister,
Das man nicht zuletzt noch fällt.

Greg. Also nie mit Frauen sprechen —

D. Jul. Frauen! — Lieber Blitz und Donner!
O! was muß ich da vernehmen!
Ganz gewiß ist was geschehen,
Das Sie jetzt im Sinne haben,
Weil Sie mir noch niemals solche
Tollheit so wie heut gesagt.

Donne?... Oh ciel! Mi prende un brivido,
E mi sembra di sognar.
Maestro pensate - a quel che vi dico:
Scoprire tentate - l'affanno d'Enrico;
Ma queste fatali - idee scandalose,
Con quelle colombe - non state a svelar.

Greg. Mi scusi, Marchese - dicevo... m'intende?.. (*confuso*)
Non so se m'intese? - volevo... comprende?
D'Enrico il pensiero - scoprir non dispero:
Del resto non pensi - mi so regolar.

D. Giu. e *Greg.*

a 2. (Per bacco! il maestro ha perso il cervello,
Oppure egli è un lupo - col manto d'agnello.
All'erta, don Giulio - bisogna scoprire,
Sentire, capire - il velo squarciar.)
(L'amico mi crede - svanito il cervello;
O un lupo mi stima - col manto d'agnello.

Frauen! — O Himmel! — Mich faßt ein Schauder.
Und ich bin ganz wie im Traume.
Geben Sie Acht nun, mein Herr Magister,
Forschen Sie fleißig nach Heinrichs Schmerze,
Aber so gräßliche, arge Ideen
Mit jenen Täubchen verbitt ich mir.

Greg. Vergebung, — ich sagte — verstehn Sie mich recht nur —
Ich weiß nicht ob richtig — ich wollte — verstanden?
Ich werde entdecken des Zöglings Gedanken,
Das andre betreffend befolg ich Befehl!

D. Jul. Greg.

2. (für sich) Es hat der Magister den Kopf ganz verloren,
Sonst wäre er ein Wolf mit dem Schafpelz behangen,
Paß auf, darum, Marchese! Man muß hier sondiren,
Erspüren, bis endlich der Schleier dann fällt.
(eben so) Es glaubt der Marchese, ich sey nicht bei Sinne,
Wohl gar auch ein Wolf mit dem Schafpelz behangen.

All'erta, Gregorio-bisogna smentire
Partire, inghiottire-non far sospettar.)
(*partono.*)

SCENA TERZA.

ENRICO *solo, indi* GREGORIO.

Enr. Che mai sarà di me? qual tetro aspetto
Prende la sorte mia!
D'un crudo genitor la tirannia
M'opprime, m'incatena...
Ne sola è la mia pena,
Altri con me divide il mio dolore;
Parlar m'è forza... ma mi manca il core.
Crede ognun ch'io sia felice
Fra la pompa e lo splendore,
Ma non sa che questo core
Gode allor che in libertà.
Pompe, onori, o qual grandezza,
Che m'affanna e mi da noja,
Godo sol contento e gioja
In privata società.
Di mia moglie
Talor l'aspetto
Gli accenti ingenui
Di quel labretto
Son di quest' anima
Dolce piacer;
Quest' è la vita
Che ognor mi piace,
Che sol allieva
Il crudo dover.

Paß auf drum, Magister! man muß
sich verstehen,
Verschlucken, damit der Verdacht uns
nicht trifft. (Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Heinrich kommt. Dann Gregorius.

Heinr. Was soll noch aus mir werden! Wie schrecklich gestaltet sich mein Schicksal. Die harte Tyrannei eines grausamen Vaters legt mir die schwersten Fesseln an. Und nicht ich allein leide, noch ein Wesen theilt diesen Schmerz mit mir. — So muß ich denn sprechen — aber mir fehlt der Muth dazu.

Jeder glaubt, ich lebe glücklich
Unter äußerm Glanz und Scheine,
Aber weiß nicht, daß mein Herz nur
In der Freiheit Glück genießt.
O! wie schaffen Pomp und Würde
Kummer nur und Langeweile;
Freude kann ich nur genießen
In der stillen Häuslichkeit.
Der Gattin lieblicher,
Freundlicher Anblick,
Zaubrischer Töne Klang
Von ihren Lippen,
Sind dieser Seele Glück
Dann ganz allein.
Nur solch ein Leben
Ist wahres Daseyn,
Nur dies erleichtert
Die harte Pflicht.

È ver che il grado è uguale,
Che è bella e saggia.... oh Dio!
Che val col padre mio? - Finchè il segreto
Conservarsi potea, cento speranze
Lusingavano il cor. Ora che Gilda
Ha me solo per sè....

Greg. (Già siamo al solito
Fabbricando lunarj.) Enrico mio....
Facciamo quattro passi.

Enr. Vi prego dispensarmi.

Greg. Stiamo in casa. Ma mutrie non ne voglio.

Enr. No, signore!

Greg. No signore, e piangete?
Ma sapere si può, che cosa avete?
Enrico, Enrico mio, l'ajo non sono,
Sono il padre, l'amico,
Tutto sono per te. Svelami, parla,
Tacerò te lo giuro:
Tutto per te farò. Non arrossirti,
Siam nomini.... si sa. Figlio mio caro.
Vieni nelle mie braccia. (A tempo e luogo

Allerdings ist ihre Herkunft edel wie die meine, sie ist schön und gebildet — doch was hilft das bei meinem Vater? — So lange ich dies Geheimniß verbergen konnte, schmeichelte ich mir mit tausend Hoffnungen, jetzt aber da Ilda nur ganz allein mich besitzt —

Greg. (kommt und spricht für sich) Da macht er, wie gewöhnlich, wieder Kalender. (laut) Lieber Heinrich! wollen wir nicht ein wenig spazieren gehn?

Heinr. Ich bitte mich zu entschuldigen.

Greg. Nun, so bleiben wir zu Haus. Aber finstre Gesichter mag ich nicht gern.

Heinr. O bewahre!

Greg. O bewahre! und dabei laufen ihm die Thränen die Backen herab! Darf ich denn nicht wissen, was Ihnen fehlt? Heinrich, liebster Heinrich, ich bin nicht ein strenger Hofmeister, bin ja ein Freund, ein Vater, alles, alles für Dich! Nur frisch heraus! Sag mir alles! Ich will stumm seyn wie das Grab, alles für Dich thun was ich kann. Brauchst Dich auch gar nicht zu schämen, wir sind ja alle Menschen. Weiß das schon! Nun, theurer Sohn, komm in meine Arme! (für sich) Zur rechten Zeit und Stunde bricht die Batterie los; ich

Sparo la batteria;
Vedrò se vince l'eloquenza mia.)

Enr. Ma giurate!...

Greg. (Si piega.) Quel che vuoi.

Enr. Signor Gregorio.... io m'abbandono a voi.

Greg. Ditemi il vostro affanno....

Enr. Ah donne!

Greg. Donne?
Tu burli!

Enr. Si; una donna è la cagione
Di mie fiere sventure.

Greg. Anima rea!

Enr. Ma mio padre dov'è?

Greg. Sta dal Ministro;
Forse a pranzo non torna.

Enr. (Ecco il momento.)
Tutto vi narrerô.

Greg. Bravo!

Enr. Chiudete
Quelle porte. Pipetto con Leonarda
Potrebbero venir.

Greg. Si, figlio mio.

Enr. Fate sortir il servo e i camerieri....

Greg. Darò lor commissioni, non pensate.

Enr. Tutto, tutto udirete. E poi?...

will doch sehn, ob meine Beredtsamkeit nicht siegen wird.

Heinr. Aber schwören Sie mir!

Greg. (für sich) Er giebt nach. (laut) Was Du nur willst.

Heinr. Herr Gregorius, ich verlasse mich ganz auf Sie.

Greg. Sag mir nur, was Dich quält.

Heinr. Ach — die Frauen!

Greg. Frauen! — Du spaßest.

Heinr. Ja, ein weibliches Wesen ist die Ursache meines ganzen Unglücks.

Greg. Unglückseliger!

Heinr. Und wo ist mein Vater?

Greg. Beim Minister, kommt vielleicht zu Tisch nicht zurück.

Heinr. (für sich) Dies ist der günstige Augenblick. (laut) Alles will ich Ihnen nun entdecken.

Greg. Bravo.

Heinr. Schließen Sie hier die Thüren zu, Philipp und Leonarda könnten kommen.

Greg. Ganz recht, lieber Sohn.

Heinr. Schicken Sie den Bedienten und die Leute fort.

Greg. Ich will Ihnen schon einen Auftrag geben, laß es nur gut seyn.

Heinr. Dann sollen Sie auch Alles erfahren. Und dann? —

Greg. Sperate. (*Enrico entra nella sua stanza.*)
Ehi?... chi è di là...

SCENA QUARTA.

Simone e detto.

Sim. Comandi?
Greg. Oh, Simoncino!
Chi è di guardia?
Sim. Son solo. I servitori
Usciron col Marchese, I camerieri
A spasso se no andarono.
Greg. Venite
Nelle camere mie. Vi do due polizze;
Portatevi in dogana, e dai facchini
Fatemi recar qui due telescopi,
Un Atlante, e i volumi
Che mi vengon di Londra. (Almeno, almeno,
Ci vogliono tre' ore.)
Poi saprò regalarvi.
Sim. Si, signore. (*partono dal fondo.*)

SCENA QUINTA.

Enrico dalla sua camera; poi Gilda dal fondo, frettolosa e circospetta.

Enr. Quale azzardo! A un mio cenno

Greg. Geb ich Dir Hoffnung. (Heinrich geht in sein Zimmer) He? — wer ist denn da?

Vierter Auftritt.

Simon. Gregorius.

Sim. Befehlen Sie etwas?

Greg. O Simonchen! Wer hat denn heute die Aufsicht hier?

Sim. Ich allein. Die andern Bedienten sind mit dem Marchese gegangen, und was sonst noch im Hause war ist ausspaziert.

Greg. So komm mit in mein Zimmer. Da will ich dir zwey Zettel geben, die trägst du auf die Douane und läßt mir von zwey Trägern zwey Telescope, einen Atlas und die Bücher, die ich aus London bekommen habe, hieher bringen. (für sich) Dazu braucht er wenigstens drey Stunden. (laut) Dann sollst du auch ein gutes Trinkgeld haben. (geht mit Simon im Hintrergrunde ab.)

Sim. Gut.

Fünfter Auftritt.

Heinrich, aus den Nebenzimmer, dann Ilda eilig und vorsichtig aus der Mitte.

Heinr. Welch ein Wagstück! — auf ein verabredetes Zeichen läßt sie ihren Knaben zurück

Balza in piè, lascia il figlio, e vola... è dessa.
Il servo... forse...

Gil. Enrico mio!

Enr. Non ti vide nessun?

Gil. Nessuno affatto.
Ma di: che novità?

Enr. Qui siam sicuri.
Hai da parlar con l'Ajo.

Gil. Non mi piace
Quella fisonomia.

Enr. Pure ha un ottimo cor. Mi strinse al petto,
Giuró aiutarmi... Io non trovai parole...
Mi raccomando a te.

Gil. Nei casi estremi
Ci vogliono le donne... e perchè tremi?
Figlia son d'un colonello,
Ho uno spirito marziale;
E qui dentro al mio cervello,
Ho malizia in quantità.
Quando parlo, non c'è male;
Se sospiro meglio ancora;
E se piango, in men d'un'ora
Quel che voglio si farà.
Di romanzi e di novelle
Io ne ho lette tante e tante;
E so cento cose belle;
Che sul labbro d'un amante,

und eilt — sie ists! — und der Bediente — vielleicht —

Ilda. Mein Heinrich!

Hein. Es hat dich doch niemand gesehen?

Ilda. Niemand, niemand! Aber sage mir was für eine Nachricht? —

Heinr. Wir sind hier sicher. Du mußt mit dem Hofmeister sprechen.

Ilda. Seine Phisiognomie gefällt mir gar nicht.

Heinr. Und doch besitzt er das beßte Herz von der Welt. Er drückte mich an sich, schwur mir zu helfen. — Ich konnte keine Worte finden — jetzt mußt nun Du —

Ilda. Ja, wenn die Sachen recht schlimm stehen, so müssen dann die Frauen helfen. — Warum zitterst du denn?

Ich bin eines Obrist Tochter,
Hab auch ein Soldaten-Herz hier,
Und in meinem Köpfchen reifen
Feine Plänchen ohne Zahl.
Wenn ich spreche klingts nicht übel,
Wenn ich seufze ists noch besser,
Und wenn ich nun vollends weine
Thut man alles was ich will.
Von Romanen und Novellen
Hab ich hier ein ganz Register,
Und weiß hundert schöne Sachen
Die von der Geliebten Munde

Quando a tempo sian sparate,
Con due smorfie e un sospiretto,
Sono tante cannonate,
Che non mancano d'effetto;
E fan gli uomini più dotti
Da merlotti - giù cascar.
Gilda tua, si raccomanda,
Ridi, brilla, e lascia far.

SCENA SESTA.

Gregorio dal fondo, e detti.

Gil. Sì, Enrico mio.
Greg. Chi è là? Corpo di bacco!
Una donna?
Gil. Cos'è? vi de il demonio? (*con disinvoltura.*)
Greg. Non siete voi la figlia
Del colonello Tallemanni?...
Gil. Morto nell'ultima battaglia...
Greg. E che abitate...
Gil. Qui rimpetto nel vicolo.
Greg. E voi siete
La cagion del suo duol?
Gil. Tant'è!
Greg. Ma brava!
E come?
Gil. Dal balcone
Guardò me, guardai lui, rise, sorrisi;
Guarda, ridi... sospira...

Wenn zur rechten Zeit sie tönen
Mit zwey Mienchen, einem Seufzer,
Gleich den Batterien wirken,
Denen nichts kann wiederstehen,
Die selbst grundgelehrte Herren
Niederstrecken in den Staub;
Deine Ilda, sie empfiehlt sich,
Sey nur froh und bau auf mich.

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Gregor, aus der Mitte.

Ilda. Ja, mein Heinrich.

Greg. Wer ist das? — Steh mir der Himmel bei! — Eine Frauensperson!

Ilda. Was hat er denn? Hat er einen Geist gesehn?

Greg. Sind sie nicht die Tochter des Obersten Tallemanni?

Ilda. Der in der letzten Schlacht blieb —

Greg. Und wohnen —

Ilda. Hier gegen über im Gäßchen.

Greg. Und Sie sind die Ursache seiner Leiden?

Ilda. Leider ja!

Greg. Ganz vortrefflich! Aber wie — ?

Ilda. Vom Balcon aus sah er mich, ich ihn, er lachte, ich lächelte wieder — er blickte mich zärtlich an — seufzte —

Greg. Finalmente?
Gil. Scappa un dì vien da me.
Greg. E allora?
Enr. Allor mentr'io
Il casto affetto mio,
Lagrimando, spiegava...
Greg. Ebbene?...
Gil. Arriva
Mia madre
Greg. A tempo!
Gil. E casca semiviva.
Greg. Si fece male?
Gil. No; la vecchia serva
Corse alle grida, e si riebbe.
Greg. E allora?
Cosa diavolo disse?
Gil. Figuratevi...
Enr. Ve lo lascio pensar.
Gil. Enrìco mio
Propose un matrimonio.
Greg. E vostra madre?
Gil. L'approva e benedice.
Greg. E voi?
Gil. Ci demmo
La man di sposi, e nel seguente giorno
Segretissimamente
Segnò l'atto, e legal fu reso.
Greg. Dunque?
Gil. Noi siamo sposi.

Greg. Und am Ende?

Ilda. Schlich er sich eines Tages fort und kam zu mir.

Greg. Und dann?

Heinr. Während ich ihr mein inniges Gefühl unter Thränen bekannte —

Greg. Nun?

Ilda Kam meine Mutter.

Greg. Zur rechten Zeit.

Ilda Und fiel vor Schrecken zu Boden.

Greg. Sie hat sich doch keinen Schaden gethan?

Ilda. Nein. Die alte Magd lief auf unser Geschrei herbey und sie kam wieder zu sich.

Greg. Und dann? Was zum Henker sagte sie dazu?

Ilda Stellen Sie sich vor —

Heinr. Errathen Sie es selbst.

Ilda Mein Heinrich schlug mir vor mich zu heirathen.

Greg. Und Ihre Mutter.

Ilda Segnete unsern Bund.

Greg. Und Sie beyde?

Ilda Reichten uns die Hand als Verlobte, schlossen am andern Tage heimlich den Ehecontrakt ab, und alles war in Ordnung.

Greg. Also?

Ilda Sind wir verheirathet!

Greg. Sposi? Voi burlate!
E il paterno consenso?... Andate, andate,
Son tradito!.. bricconi.. indegni.. cani..
Di me, di voi, di tutti
Che mai sarà?... Don Giulio
Vi fulmina, vi stritola.

Enr. Gregorio!...

Gil. È fatta!

Enr. È un anno.

Greg. Un anno?... Io sudo freddo.
E la madre?

Gil. È partita per Milano
A raccoglier gli effetti di mio padre.

Greg. Tu l'hai da mantener.

Gil. Mi pare giusto.

Greg. Il padre tuo non ti dà mai danaro?

Enr. Tre scudi l'anno il dì sei di gennaro!

Gil. Per Beffana?

Greg. Beffana?... (Ah padre bestia!)

Greg. Verheirathet? — Sie spaßen? — Und die våterliche Einwilligung? — Fort! fort! Ich bin hintergangen, verrathen! — Bősewichter! — Abscheulich! — schåndlich! — Was soll aus mir, aus euch, aus uns allen werden? — Don Julius reißt euch in Stůcken!

Heinr. Gregorius!

Ilda. Es ist nun einmal geschehen.

Heinr. Schon ein Jahr ist's her.

Greg. Ein Jahr schon! — Mir låuft der kalte Schweiß ůber die Stirn! — Und die Mutter?

Ilda. Ist nach Mailand gereist, um den Nachlaß meines Vaters dort in Ordnung zu bringen.

Greg. Du mußt sie ernåhren.

Heinr. Das ist nicht mehr wie billig.

Greg. Aber dein Vater giebt Dir nicht einen Heller dazu.

Heinr. Drei Thaler das Jahr ůber am 6ten Januar.

Ilda. Zur Beffana?)

Greg. Zur Beffana? (fůr sich.) O! ůber solch einen Vater!

---

*) Große Puppe, welche am Dreykönigstage in Florenz festlich herumgefahren wird.

Gil. Per me non è molestia,
Campo di poco assai. Ma già il destino...
Ci ha dato . . .
Enr. E quanto è caro! . . .
Gil. Un Bernardino.
Greg. Come? Come? (*con gran meraviglia.*)
Un Bernardino!

Enr. e *Gil.*

2. (E sorpreso!)
(È senza fiato!)
(Restò là petrificato.)
Uno solo!
Greg. Un Bernardin! . . .
Su di te gia piomba il fulmine,
T' abbandono al tuo destin.
Quando sa che tu sei sposo,
Quando sa che questa è madre,
Quella bestia di tuo padre
Penserà... dirà... farà...
Qualche gran bestialità. (*si getta a sedere.*)

Enr. e *Gil.*

2. Ah da tutti abbandonatì,
Disperati - che faremo?
Resta sol nel fato estremo
L' andar morte ad incontrar.
Enr. Se diceste una parola;
Se diceste . . .

Ilda. Mir verschlägt es nichts, ich kann mit wenigem auskommen. Aber der Himmel — hat uns schon —

Heinr. Zu unsrer Freude —

Ilda. Einen Bernhard gegeben.

Greg. Wie? — was? — einen — einen Bernhard!

Ilda u. Heinr. (für sich.)

2. Es verwirrt ihn — raubt den Athem. —
Er steht da, ganz wie versteinert.
O! nur Einen! (laut.)

Greg. Einen Bernhard!
Ja, Du bist schon ganz verloren,
Und ich gebe nun Dich auf.
Wenn Dein Vater wird erfahren,
Daß Du eine Frau genommen
Und daß diese gar schon Mutter —
Was wird dann — mein Gott — daraus?
Er bringt uns dann alle um! (wirft sich in einen Sessel.)

Heinr. u. Ilda.

2. Ach! wird alles uns verlassen,
Was dann sollen wir beginnen?
Nichts bleibt uns in unserm Jammer
Uebrig als allein der Tod.

Heinr. Wenn Sie nur ein Wörtchen sprächen,
Wenn Sie sagten —

Greg. Scassa scassa;
Queste orribile matassa
Pensarete a sviluppar.

Gil. Lascialo quel tiranno!

Greg. Tiranno! a chi?... a Gregorio?

Gil. È tal, che al nostro affanno
Serba di sasso il cor.
Di tanti affanni il sai,
Sola cagion son io!
Deh! tu lo sposo mio
Salva dal genitor. (*con espressione.*)
Di me, di me... che importa?
Si compia il mio destino.
Andrò di porta, in porta,
Col figlio mio bambino,
Mesta, raminga, debole...
Nel fiore dell' età,
Ad implorar pietà.

Greg. Gil. Enr.

3. (Ahimè! mi vien da piangere,
E pianger non vorrei.
Che diavolo è costei!
Il cor mi fa spezzar!)
(Casca!... comincia a piangere:
Vincer, trionfar dovrei!...
Chi, a tanti affanni miei,
Conforto può negar?)

Greg. Gott bewahre!
Diesen fürchterlichen Knoten
Knüpft nur selber wieder auf.

Ilda. Laß ihn doch, den Tyrannen!

Greg. Tyrann! — wie? — ich! Gregorius!

Ilda. Denn bey allen unsern Leiden
Bleibt sein Herz doch stets nur Stein.
Von allen diesen Qualen
Bin ich allein die Ursach.
So rette denn dem Gatten
Des Vaters Liebe nur!
Mich aber laß verderben!
Was ist an mir gelegen?
Von Thür zu Thüre gehen
Will ich mit meinem Knaben
In Jammer, Thränen, Elend,
Und in der Jahre Blüthe
Erbetteln mir mein Brodt!

Greg. (für sich.) Ach Gott wie muß ich weinen ja,
Und möchte doch nicht weinen!
Was für ein Wetter-Weibsbild
Das mir das Herz zerreißt!

Ilda. (für sich.) Ha, ha! er fängt zu weinen an!
Ich wußte daß ich siegte.
Wer könnte solchen Klagen
Wohl auch noch wiederstehn?

(Me pur... me pur fai piangere:
(*a Gilda.*)
Come eloquente sei!...
Ah! voi dovete, o Dei,
Quest' alma consolar.)

Gil. Enrico... addio... perdono...
(*per partire.*)

Greg. Aspet... aspe... aspettate
(Moglie e marito sono...)
(*piangendo.*)

Gil. Addio...

Greg. Ma fe... fermate...
Ah, per sbrogliar gli imbrogli,
Mi trovo affè imbrogliato;
Sto in mar fra cento scogli...

SCENA SETTIMA.

D. Giulio di dentro e detti.

D. Giu. Ma nessun servo in sala oggi è restato?

Greg. Oh terremoto!...

a 2. Oh turbine!...

a 3. E come si farà?... (*guardandosi fra loro spaventosi.*)

a 2. Gregorio mio, pensateci, (*nell' eccesso della confusione.*)
Gregorio, nascondeteci,

Heinr. (zu Ilda.) Auch mir entlockst die Thränen du!
Wie gut weißt Du zu sprechen.
O! möchte doch der Himmel
Uns endlich Trost verleihn.

Ilda. (im Abgehn.) Mein Heinrich! — o vergib mir!

Greg. So wa — wa — warten Sie nur.
(weinend.) Sie sind ja Mann und Frau doch!

Ilda. Leb wohl!

Greg. So blei — blei — bleiben Sie!
Ach! dieses zu entwirren
Komm selbst ich in die Wirre.
Im Meer von tausend Klippen. —

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. D. Julius, v. innen.

D. Jul. Ist denn kein Diener mehr hier zu finden?

Greg. Erdbeben!

Ilda u. Heinr. Nun das fehlte noch!

Alle Drey. Und was soll man jetzt thun?

Ilda u. Heinr. (vertrauensvoll zu Gregor.)
2. Gregorius, lieber Gregorius!
O helfen Sie! o verbergen Sie uns!

Gregorio, provedeteci,
Gregorio, carità.

Greg. Gregorio? . . . che Gregorio? . . .
Gregorio, cosa fa? . , .

Ild. e Enr.

a 2. Del ciel son questi i fulmini;
Deh! non ci abbandonate:
Son madre, padre, oh Dio!... pensate,
Gregorio mio, pietà!

Greg. Ma zitto, e senza strepito
Là dentro vi celate;
Lo so . . . ma mi seccate;
Andate, andate là. (*spinge Gilda nella camera d'Enrico, e la chiude dentro.*)

SCENA OTTAVA.

D. Giulio, e detti.

Greg. Zitto . . .

Enr. Vado? . . .

Greg. Restate . . :

D. Giu. Siete in casa?

Enr. Ben tornato. (*baciando la mano a D. Giulio.*)

O schützen Sie! o retten Sie uns;
Gregorius! erbarmen Sie sich!

Greg. Gregorius! — ja, ja, Gregorius!
Gregorius weis selbst nicht wo aus
noch ein.

Ilda und Heinrich.

2. Das ist die Strafe des Himmels!
Sie dürfen uns nicht verlassen!
Bedenken Sie! ich bin ja Vater! / Mutter!
Gregorius, erbarmen Sie sich!

Greg. Geschwind nur, und ohne Geräusche
Begeben Sie sich da hinein.
Ich weiß ja! — nur nicht gequälet!
So gehn Sie doch — gehn Sie doch
nur.

(er schiebt Ilda in Heinrichs Zimmer, und schließt sie dort ein.)

Achter Auftritt.

Don Julius. Gregor. Heinrich.

Greg. Stille!

Heinr. Soll ich gehn?

Greg. Da geblieben.

D. Jul. Sind Sie denn zu Hause?

Heinr. (seinem Vater die Hand küßend.) Glücklich wieder da?

D. Giul. Cos'è?... Perchè, scusate,
Perchè con tanta fretta
Quella chiave levate?
Greg. (Sto fresco!) Nulla.
Enr. (Oh ciel!)
D. Giu. Credevo a pranzo
Rimaner fuor di casa; ma il Ministro
Pranza dal Maresciallo.
Perdonate Gregorio...
Sembrate imbarazzato;
Ma che diavolo avete là serrato?
Greg. Ah!... vi dico.. un'inezia.: (adesso svengo!)
D. Giu. Ma pur?
Enr. (Non mi tradite!)
(*sotto voce a Gre.*)
Greg. (A noi coraggio!
Qui bisogna inventare; e l'inventare
È caso e non virtù.)
D. Giu. Dunque?...
Greg. (*confuso.*) Signore...
M'è stata regalata
Una cagnuola, ed io,
Perchè non imbrattasse queste stanze,
L'ho chiusa là: più tardi
La porto su da me.
D. Giu. Ma voi parlate
In un modo curioso: perdonate,
Date la chiave a me.
Greg. Come?...

D. Jul. Was ist das? — warum ziehen Sie dort so geschwind den Schlüssel ab?

Greg. (für sich) Allerliebst! (laut) O — aus gar keiner Ursache.

Heinr. O Himmel!

D. Jul. Ich glaubte nicht zu Hause zu speisen, aber der Minister ist beim Marschall zur Tafel. Sagen Sie mir aber nur Gregorius, Sie scheinen mir so verlegen! — Was zum Henker haben Sie denn dort eingeschlossen?

Greg. Ach — Herr Marchese — eine Kleinigkeit — (für sich) Ich bin ganz verwirrt!

D. Jul. So sagen Sie doch nur!

Heinr. (leise zu Greg.) Verrathen Sie mich ja nicht!

Greg. (für sich) Muth gefaßt. Hier gilts eine Erfindung, und das Erfinden ist Sache des Zufalls nicht des Verstandes.

D. Jul. Wird's bald?

Greg. (betreten) Gnädiger Herr — ich — ich habe — ein kleines Hündchen bekommen, und — damit — es hier die Stube nicht verunreine, habe ich es dort eingeschlossen — nachher will ich's mit auf mein Zimmer nehmen.

D. Jul. Sie drücken sich so sonderbar darüber aus — daß ich — Erlauben Sie mir einmal den Schlüssel.

Greg. Wie?

Enr. (Son morto!)

D. Giu. Che? . . , non sono il padrone?

Greg. Anzi,

D. Giu. E per questo
Voglio veder là dentro.

Greg. Glie l'ho detto,
Vi sta una cagnuolina.

D. Giu. Cagnuolina!
Sarà, ma non lo credo. Perdonatemi;
Questa è mia casa. Qua la chiave.

Enr. (Oh Dio!)

Greg. Non lo credete?... (all'arte ingegno mio!)
Così si parla a me?... Prenda la chiave,
Apra, veda, realizzi, si certifichi!
Ma poi, ma poi pentito
Del torto che mi fa, chini le ciglia;
Non abbia mai coraggio
Di rimirarmi più. — Simile affronto
D'un ragazzo in presenza? . . .
Ah verrebbe ad un marmo l'impazienza!
A me,,. di me... con me.., quest'è la fede,
Che da lei meritai? . . . Bella mercede,

Heinr. (für sich) Ich bin des Todes!

D. Jul. Nun — bin ich nicht Herr hier?

Greg. Allerdings!

D. Jul. Und darum will ich hier drinn nachsehen.

Greg. Ich habe es Ihnen ja aber schon gesagt, daß ein kleines Hündchen darin ist.

D. Jul. Ein Hündchen? Kann möglich seyn, aber ich glaube es nicht. Verzeihen Sie also, daß ich mein Hausrecht brauche. Her den Schlüßel!

Heinr. (für sich) Großer Gott!

Greg. Sie glaubens nicht? (für sich) Nimm den Kopf zusammen! (laut) Und so sprechen sie mit mir? O! so nehmen Sie doch den Schlüßel, machen Sie auf, untersuchen Sie, überzeugen Sie sich. Aber dann wenn Sie gesehn haben werden, wie sehr Sie mir Unrecht thaten, schlagen Sie auch die Augen fein nieder, und wagen es nicht mehr mir gerade ins Gesicht zu sehen. — So eine Beleidigung gegen mich, in Gegenwart dieses Knabens hier! — Da müßte doch einer Bildsäule die Geduld ausgehn! — Ich — mir — mich — Ist das die Zuversicht, die ich von Ihnen verdiente? Ist das der Lohn für zehnjährigen sauern Schweis? Gut! So sollen Sie denn auch sehen, daß

Ai sudor di dieci anni! apra, ed osservi
La sua vil diffidenza,
L'illibato onor mio;
Ch'io, per non più tornar, le dico addio!

D. Giu. Signor Gregorio, ascolti . . .

Greg. Nou ascolto
Nè scusa, nè ragion. Prenda la chiave,
Apra, signor Marchese.

D. Giu. Ma perdon vi domando.

Greg. Apra, m'intese?

D. Giu. Ho torto, lo confesso . . .

Greg. Dia la chiave . . .
Venga, veda . . .

D. Giu. Fermatevi.

Greg. Ma venga:
Mi lasci, si chiarifichi . . .

D. Giu. Ho mancato . . .

Greg. No, no, assolutamente . . .

D. Giu. In somma, alfine,
Cos'ho da far di più? Vi chiedo scusa,
Vi domando perdono,
Che se pazzo già fui, pazzo non sono.
Nulla voglio veder: son persuaso:
Non ne parliamo più. Mio caro amico,

ich wegen solchen böslichen Mißtrauens, und um diesen Flecken von meiner Ehre zu waschen, von heute an, auf nimmer Wiederkehren, Ihr Haus verlasse.

D. Jul. Gregorius! — so hören Sie doch!

Greg. Ich höre nichts — nichts — weder Entschuldigungen noch sonst etwas. — Da ist der Schlüßel, machen Sie auf Herr Marchese!

D. Jul. Wenn ich Sie aber um Verzeihung bitte!

Greg. Nur aufgemacht!

D. Jul. Ich hatte Unrecht — wills eingestehn.

Greg. Kommen Sie — sehen Sie —

D. Jul. So halten Sie doch!

Greg. Nein, gehen Sie — überzeugen Sie Sich!

D. Jul. Ich habe gefehlt.

Greg. Nein, nein, durchaus —

D. Jul. Was soll ich denn aber noch weiter thun? Ich bitte Sie um Vergebung, um Verzeihung. War ich vorhin ein Thor, so bin ichs jetzt nicht mehr. Ich mag nichts sehen — bin überzeugt. Sprechen wir nicht mehr davon. Nein, lieber Freund, wenn Sie mir jetzt noch Ihre Vergebung

Il negarmi perdono, un segno espresso
Saria di troppo orgoglio.

Greg. Ma venite a veder . . .

D. Giu. Veder non voglio. (*parte.*)

Greg. Stacci, vecchio briccone!

Enr. Oh! . . . che paura! . . .

Greg. Eh sì, ch'io vado a nozze . . .

Enr. Che faremo? . . .

Greg. E chi lo sa? . . . Vedremo.
Persuadetela voi . . .

Enr. Di che? . . .

Greg. Siccome,
Perchè! . . . potrebbe . . . vale a dir . . . per altro . . .
Capite già! . . . lo tolga il ciel! . . . guardate . . .
Che nessuno . . . intendete? . . . insomma . . . entrate.
(*fa entrare Enr. in camera, lo chiude, e parte.*)

SCENA NONA.

Leonarda viene dalla sua stanza, e bussa a quella di Pippetto; indi Gregorio.

Leon. Don Pippetto . . . Pippetto . . .

Pip. Leonarduccia!

weigern, so ist dies wahrhaftig zu viel Stolz von Ihrer Seite.

Greg. Wenn Sie nun aber selbst sehen können —

D. Jul. Ich mag nichts sehen. (geht ab.)

Greg. Uf! das war ein harter Strauß!

Hein. Welche Angst für mich!

Greg. Ja — ja, als ob ich selbst Hochzeit machen sollte.

Hein. Was aber nun anfangen?

Greg. Ey, weiß ich das. — Doch — gehen Sie jetzt zu ihr, und reden Sie ihr zu —

Hein. Zu was?

Greg. Zu — weil — da — vielleicht — nämlich — denn wenn — nun, Sie verstehen! — hohl Sie der — nehmen Sie sich in Acht — daß nicht etwa — begriffen — nun so gehen Sie! (er schiebt Heinrich in das Gemach, wohin Ilda ging, schließt wieder zu, und geht durch die Mitte ab.)

Neunter Auftritt.

Leonarda, aus ihrem Zimmer kommend klopft an das von Philip, dann Gregorius.

Leon. Philippchen! — Philippchen!

Phil. Leonardchen! — Ich hatte dich gar

Non avevo sentito:
Studiando Ciceron, m'ero addormito.

Leon. Senti; se non t'unisci
Contro il signor Gregorio
Io più tua non sarò, più mio non sei.

Pip. Luce degli occhi miei . . .
Quest'è una frase tua: che vuoi ch'io faccia?

Leon. Alle corte. Il Maestro
M'odia a morte, lo sai; voglio che perda
La grazia di Don Giulio.

Pip. Volentieri;
Ma come?

Leon. Una congiura
Tu devi far con me. Tengo un sospetto . . .

Greg. Restate in sala. (*di dentro*)

Pip. È lui . . .

Leon. Vieni con me.
Giura.

Pip. Sì tutto . . . io voglio far per te.
(*entrano nella camera di Pippetto.*)

nicht gehört. Ich studierte so gewaltig im Cicero, daß ich darüber eingeschlafen war?

Leon. Höre, Philippchen. Wenn Du Dich nicht mit uns gegen den Herrn Gregorius vereinigst, so will ich gar nichts mehr von dir wissen.

Phil. Licht meiner Augen — das ist eine von Deinen Redensarten. Was soll ich nun aber thun?

Leon. Kurz und gut, der Herr Magister haßt mich bis aufs Blut, das weiß ich. Man muß ihn aus der Gunst des gnädigen Herrn zu bringen suchen.

Phil. Recht gern. Aber wie?

Leon. Du mußt Dich mit mir dazu verschwören. Ich habe so einigen Verdacht.

Greg. (von innen) Bleiben Sie nur im Vorsaale.

Phil. Er ists.

Leon. Komm mit und schwöre mir.

Phil. Ja, alles — ich thue ja alles Dir zu Liebe. (Sie gehen in Philipps Stube.)

SCENA DECIMA.

GREGORJO, poi ENRICO dalla camera; indi GILDA.

Greg. È il partito miglior . . . Enrico . . . Enrico . . .

Enr. Può andar via? . . .

Greg. Che andar via! . . . manco per sogno.
Tirato ho la portiera della sala
Pienissima di gente:
Andate là; se non tossite, intendo
Che non v'è alcun. Passo con Gilda, e in fretta
Su per la mia scaletta,
Dietro il mio appartamento,
La nascondo: ed appena
L'aria sarà un poscura . . .

Enr. Ma voleva . . .
Andare a casa . . .

Greg. E anch'io volevo! . . . Oh bella! . . .
Ma quando non si può? . . , Via presto andate. (*Enrico parte.*)
Gilda, Gilda son io . . .

Gil. Me n'anderò
Ora subito a casa . . .

Greg. Or non si può.
Cara mia, ci vuol pazienza,
Per adesso non si può.

Zehnter Auftritt.

Gregorius, dann Heinrich aus der Nebenstube, endlich Ilda.

Greg. Es ist das Beste! — Heinrich — Heinrich!

Hein. Kann sie gehen?

Greg. Was gehen! ganz und gar nicht! — Ich habe die Saalthüre zugemacht, wo alles voll Leute ist. Gehen Sie dahin. Wenn Sie nicht husten, so ist mir das ein Zeichen, daß Niemand mehr da ist. Dann hole ich Ilda und bringe sie durch die kleine Treppe hinter meinem Zimmer einstweilen in Sicherheit, wenn die Luft dann nur erst ein wenig rein geworden ist. —

Hein. Aber sie wollte gern nach Hause —

Greg. Das ist auch mein Wunsch. — Das will ich meinen! — Wenns aber nun noch nicht möglich ist! — Gehen Sie nur geschwind. (Heinrich ab.) Ilda, Ilda! ich bins!

Ilda. So kann ich jetzt gleich nach Hause?

Greg. Nein jetzt noch nicht
Liebe Gute! nur Geduld hier!
Jetzt ist es unmöglich noch!

Un tantin di sofferenza,
Che più tardi penserò.

Gil. Ah! lo star così aspettando,
È un inferno, ed io lo so.
D'affrettar vi raccomando,
Star così di più non vo.

Greg. Se a mio modo voi farete,
Tutto poi s'aggiusterà.

Gil. Farò quel che voi volete
Per goder felicità.
Finchè il cuore avrò nel seno,
Io vi voglio sempre amar.

Greg. (Se trent'anni avessi meno,
Mi faria quasi impazzar.)
V'è rumor . . . là dentro . . . Zitta. . .

Gil. Sudo fredda . . .

Greg. Nulla, via.
La mia stanza asil vi fia;
Là il Marchese non verrà.
Poi pian piano, a notte bruna,
Per fuggir si penserà.

Gil. Sorridi fortuna — m'accorda un istante —
Son madre ed amante — non fo che tremar,

Nur ein wenig ausgehalten,
Später findet sich's dann wohl.

Ilda. Ach! so warten hier zu müssen
Ist doch wahre Höllenpein!
Machen Sie geschwind, Verehrter,
Länger halt ich's hier nicht aus.

Greg. Wenn Sie thun, wie ichs bedenke
Wird sich alles machen noch.

Ilda. Alles was Sie wollen thu ich,
Denn es führt mich ja zum Glück,
Und so lange ich noch athme
Ehr' ich Sie mit Innigkeit.

Greg. (für sich) Wär ich dreißig Jahre jünger
Machte sie mich wohl verrückt.
(laut) Lärm — da drinnen — Stille!—
Stille!

Ilda. O! ich bebe!

Greg. Nein, es war nichts.
Sicher sind Sie auf meinem Zimmer
Dahin kommt Marchese nicht.
Dann wenn es nur etwas dämmert
Denken wir an schnelle Flucht.

Ilda. O! lächle mir Glück nur für wenig
Minuten,
Steh endlich der Gattin, der Mutter
doch bei!

Ma il caro Maestro — se viene al
mio lato,
Io l'ire del fato — vo franca a sfidar.

Greg. Io sudo, o fortuna — dal capo alle
piante!
A un vecchio pedante — che cosa
fai far.
Il caro Maestro — v'è tanto obbligato;
Ma il barbaro fato — mi fa sdruc-
ciolar.
(*prende sotto il braccio Gilda, e cautamente parte.*)

SCENA UNDECIMA.

PIPPETTO e LEONARDA, uscendo pian piano dalla camera dov'erano nascosti.

Leon. Sentiste? vedeste? — Don Giulio
cercate;
A lui raccontate — l'affar come va.

Pip. Leonarda, mia bella — servirti non
posso:
Ho un tremito addosso — se vedo papà.

Doch steht mir der Retter nur schützend zur Seite
So lach' ich des Schicksals, und trotze ihm kühn.

Greg. Ich schwitze, o Himmel, vom Kopf bis zur Zehe;
Ein alter Gelehrter, was macht man aus ihm!
Bedanke mich herzlich für Lob' und Vertrauen,
Doch beb' ich dem Schicksal entgegen noch stets.

(Er nimmt Ilda am Arme und führt sie sorgfältig ab.)

Eilfter Auftritt.

Philipp und Leonarda, welche langsam aus dem Zimmer schleichen, in welches sie sich verborgen hatten.

Leon. Gesehen? — Gehöret? — Gleich, gleich zum Herrn Vater
Und flugs ihm erzählet was jetzt hier geschah.

Phil. Leonarda! Du Theure! da kann ich nicht dienen,

Leon. Ti lascio per sempre —

Pip. Da pianger mi viene.

Leon. Non servono scene! —

Pip. Ma come si fa?

Leon. Parlando a Don Giulio — se hai qualche timore,
Pensando al mio core — l' ardir ti verrà.

Pip. Ebbene fa pace — parlar ti prometto:
Vedrai che Pipetto — far tutto saprà.
(*Leonardo parte.*)

SCENA DUODECIMA.

PIPETTO; indi D. GIULIO.

Pip. Papà viene. Nell' esofago
Le parole stan gelate.
Oh che mutria!

D. Giu. Cosa fate?
Il consiglio di studiare
Il Maestro non vi dà?

Pip. Il Maestro oggi ha da fare.

Mir beben die Glieder erblick ich Papa.

Leon. So flieh ich Dich ewig.

Phil. Mir fließen die Thränen.

Leon. Was hilft das uns Beiden?

Phil. Was aber nun thun?

Leon. Wenn Du mit dem Vater zu sprechen Dich fürchtest,
So denk an mein Herz nur, und fasse dann Muth.

Phil. Nur denn, sey nur ruhig! ich will ihn ja sprechen.
Daß alles ich thue, das sollst Du bald sehn.

(Leonarda geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Philipp, dann D. Julius.

Phil. Papa kommt, und in der Kehle
Bleiben mir die Worte stecken.
Welche Angst hier!

D. Jul. Nun? was ist das?
Hat Dein Lehrer zum Studiren
Dich nicht angewiesen heut?

Phil. Der Magister hat Geschäfte.

D. Giu. Che ha da far? . . . Parlate. dico.
Sarà forse con Enrico.
Pip Non signor; ma non s' inquieti . . .
D. Giu. Che ha da fare? , . .
Pip. Affar segreti!
D. Giu. Ma con chi? . . .
Pip. Con una donna,
D. Giu. Donna?
Pip. No! . . . con una femmina.
D. Giu. E dov' è?
Pip. Nella sua camera:
L' ha portata via di qua.
D. Giu. Non è ver!
Pip. Se non è vero,
Mi dia schiaffi un giorno intero.
Da quel buco della chiave
L' ho sentita e l' ho veduta.
Una voce avea soave.
D. Giu. Ma per dove era venuta?
Pip. Non saprei, qui v'era certo;
Circa il resto, chi lo sa!
D. Giu. Sarà stata qualche vecchia.
Pip. Non signore — giovinetta!
D. Giu. (Oh che orrore!)
Pip. Graziosetta,
Benfattina . . .

D. Jul. Was? — Geschäfte! Rede! Sage!
Wohl mit Heinrich ist er fleißig?
Phil. Nein, Herr Vater — doch nur ruhig!
D. Jul. Was für Sachen?
Phil. Geheime Geschäfte.
D. Jul. Und mit wem?
Phil. Mit einer Dame.
D. Jul. Dame?
Phil. Nein — mit einer Weibsperson.
D. Jul. Aber wo?
Phil. Auf seinem Zimmer.
Eben führt er sie dahin.
D. Jul. Ist nicht wahr!
Phil. Ey, wenns nicht wahr ist,
Können Sie mich maulschelliren!
Hier durch dieses Schlüßelloch.
Hab ich sie gesehn, gehöret
O, das Stimmchen war so lieblich.
D. Jul. Und woher ist sie gekommen?
Phil. Weiß es nicht, doch war sie hier.
Alles andre weiß ich nicht.
D. Jul. Ohne Zweifel eine Alte —
Phil. Nein bewahre — jung, recht jung noch.
D. Jul. (für sich) Welcher Gräuel!
Phil. Gewaltig zierlich,
Wohlgewachsen —

D. Giu. Zitto là.
Ma Gregorio, che faceva?

Pip. Sotto il braccio la teneva:
Le dicea d'aver pazienza,
Che fuggire non si può.
Un tantin di sofferenza,
Che più tardi proverò.

D. Giu. (In malizia non si ponga.)
La ragazza . . . sì . . . parlare
Gli dovea d'un certo affare;
Lo sapevo . . . andate in camera.

Pip. La lezione a studiar vò.
(*bacia la mano a D. Giulio ed entra in camera.*)

D. Giu. Come mai? . . . pare impossibile!
Qua il Maestro! scellerato!
Ah, miei figli! . . . che scandalo:
Un omaccio stagionato!
Ah pur troppo! . . . certe massime
Mi facevan sospettar.
Dalla rabbia io più non vedo;
M'arde il cuor . . . . son tutto fuoco . . .
Ma pian piano . . . a poco a poco
Questo intrigo io vo' svelar.

D. Jul. Halt Dein Maul!
Und was machte denn Gregorius?

Phil. Nun, er führte sie am Arme!
Sagt ihr, nur Geduld zu haben,
Jetzo könn' man noch nicht fort,
Nur es ruhig abzuwarten,
Später sorg er selbst dafür.

D. Jul. (für sich.) Man muß sich nicht darüber ärgern.
(laut) Dieses Mädchen — ja, — er mußte
Mit ihr sprechen von Geschäften,
O! das wußt ich. — Auf Deine Stube!

Phil. Nun studier' ich weiter fort. (küßt Don D. Julius die Hand, und geht auf seine Stube.)

D. Jul. Wär' es möglich? — Ist kaum denkbar!
Dieser Lehrer! — Unverzeihlich! —
Meine Söhne! — welch ein Beispiel!
Solch ein alter Bösewicht!
Ach! nur allzusehr ließ dieses
Sich vermuthen neuerdings.
Vor Zorn kann ich nicht mehr sehen!
Ich glühe! ich stehe in Feuer!
Doch leise, nach und nach nur
Enthüll' ich den saubern Plan.

SCENA DECIMATERZA.

GREGORIO e detto.

Greg. Son qui, signor, parlate?
D. Giu. Per cinque giorni, o sei,
Presso di me vorrei
Veniste ad abitar.
Un mio nipote aspetto,
E, senza complimento,
Il vostro appartamento
Lo mando ad occupar.
Greg. Padrone!
D. Giu. Or veder voglio,
Se tutto sta in buon stato.
Greg. Optime. (veh! che imbroglio!)
D. Giu. (Birbante.) Ma il parato?
Greg. Tal quale, ancor lo stesso;
Pare staccato adesso.
D. Giu. Forse il camino un poco? . . .
Greg. Io non v'accendo fuoco.
D. Giu. Forse i matton? . , .
Greg. Sanissimi.
D. Giu. I vetri?
Greg. Pulitissimi.
D. Giu. L'oriuolo?
Greg. Unico al mondo.
Non sbaglia d'un secondo.

Dreizehnter Auftritt.

Gregorius. D. Julius.

Greg. Hier bin ich, zu Befehle!
D. Jul. Ich wünschte, daß bei mir Sie
Auf sechs bis sieben Tage
Ein Zimmer jetzt bezögen.
Es wird mein Neffe kommen,
Und ihm hab' Ihre Stube,
Wenn Sie es so erlauben,
Im voraus ich bestimmt,
Greg. Befehlen!
D. Jul. Jetzt will ich sehen
Ob sie im guten Stande.
Greg. Vortrefflich (für sich) Alle Wetter!
D. Jul. (für sich) Spitzbube! (laut) Die Tapeten?
Greg. Noch ganz wie sie gewesen,
Als sey heut tapezieret.
D. Jul. Vielleicht an dem Camine —?
Greg. Ich mache niemals Feuer.
D. Jul. Fußböden?
Greg. Sind ganz herrlich.
D. Jul. Die Fenster?
Greg. Wie die Spiegel.
D. Jul. Die Uhr?
Greg. Geht wie am Schnürchen,
So recht auf die Secunde.

D, Giu. Le tende al letto intorno?

Greg. Fur poste l' altro giorno.

D. Giu. I quadri?

Greg. Spolverati.

D. Giu. I tavolin?

Greg. Lustrati.

D. Giu. Dunque non manca niente?

Greg. Ma niente, niente, niente.

D. Giu. Va bene!

Greg. (Anzi benone!)

D. Giu. e Greg.

a 2. (Ma va pur là, briccone,)
L' affar si scoprirà.
Mi sento in convulsione,
Se più m' arresto qua.)
(La testa qual pallone
Mi salta qua e là.
Son tutto in convulsione,
Se non vo via di qua.)

(*D. Giu. parte.*)

D. Jul. Die Bettvorhänge aber?

Greg. Sind eben aufgehangen.

D. Jul. Die Bilder?

Greg. Abgestäubet.

D. Jul. Die Tische?

Greg. Neu gebohnet.

D. Jul. Und also fehlte gar nichts?

Greg. Nein, nein, nichts, gar nichts, gar nichts.

D. Jul. Vortrefflich!

Greg. (für sich) Ja vortrefflich!

D. Jul. (desgleichen.) Mach was Du willst, Spitzbube,
Es wird doch alles klar.
Ich platze noch vor Aerger
Bleib ich noch länger hier. (geht ab.)

Greg. (eben so.) Mein Kopf gleicht einem Balle,
Bald fliegt er rechts bald links.
Ich sterbe noch vor Aengsten
Bleib ich noch länger hier.

SCENA DECIMAQUARTA.

Leonarda e Pippetto dalle loro camere; quindi Enrico dal fondo — Camerieri e servi con cartelle di stampe, vari tomi, e due telescopj. Simone, poi il Marchese dalla sua camera.

Leon. Signor Gregorio — con me discorrere,
Perchè son vecchia — ella non può;
Ma con le giovani — le cose cangiano:
Perchè . . . intendiamoci — eh! . . . già lo so.

Pip. Salutem plurimis — tibi gratulor;
Perchè l'avverbio — mihi gaudemini
Vocalem breviant — I verbi neutri
Quamobrem utinam — dice il grammatico.

Enr. (Da quelle camere — deh liberatela!
Penso ai suoi palpiti — viver non so.
Signor Gregorio — deh! ricordatevi,
Che quella misera — in voi sperò.)

Vierzehnter Auftritt.

Leonarda und Philipp aus ihren Stuben, dann Heinrich aus der Mitte. Bediente mit Drucksachen, Büchern, Telescopen. Gregorius, Simon, dann der Marchese.

Leon. Ey Herr Gregorius, weil ich so alt bin
Wollen Sie nimmer mir Rede stehen,
Doch mit den jungen ist es ganz anders.
Warum? versteh' schon — O! das ist bekannt.

Phil. Salutem plurimis, tibi gratulor.
Weil das Adverbium mihi gaudemini,
Vocalem breviant die verbi neutri,
Quamobrem utinam sagt die Gramatika.

Hein. (für sich) O wenn sie fort nur von hier schon wäre!
Denk ich ihr Leiden mir, bricht mir das Herz.
Signor Gregorio! o! überlegen Sie,
Daß diese Arme auf Sie nur hoft.

Coro. I telescopoli, le carte atlantiche,
I libri classici tutto arrivò.
La chiave donimi della sua camera,
Che questo imbroglio là deporrò.

Sim. Signori, in tavola! signori, in tavola:
Signori, in tavola vengon sì o no?

Greg. Ora lasciatemi, oh che spropositi!
Enrico, vattene, crepar dovrò.
Andiamo a tavola; fate silenzio,
Da me medesimo li porterò.

D. Giu. Signor Gregorio dia buon esempio,
E meco in tavola venga a mangiar.
(Anima perfida! oggi ogni intingolo
Per te in arsenico vorrei cangiar.)

Simone, Pippetto, Leonarda e Coro.
(Come una statua restò Gregorio,
Pian piano brontola senza parlar.)

Enr. (Fra cento spasimi che mai risolvere?
Ah che quest' anima nacque a penar.)

Chor. Die Telescopen da, und diese Charten,
Die alten Klassiker, alles ist da!
Jetzt nur die Schlüssel her zu Ihrem Zimmer,
Daß man die Sachen hier bringe dorthin.

Sim. Fort, fort, zur Tafel, ihr Herrn zur Tafel!
Ihr Herrn zur Tafel! Nun? ja oder nein!

Greg. Laßt mich nur gehen! — Was das für Dinge!
Gehn Sie nur Heinrich! — Es bringt mich um?
Ja, ja, zur Tafel! — Nur stillgeschwiegen!
Ich, ich, ich selber, ich trag's schon hin.

D. Jul. Mein Herr Gregorius, als gutes Beispiel
Lad ich zur Tafel Sie mit mir ein.
(für sich) Schlechter Geselle! Möchte doch heute
Jedweder Bissen, Arsenik Dir seyn.

S. Ph. Leon. Chor. (eben so) Wie eine Statua steht Herr Gregorius,
Murmelt nur leise, waget kein Wort.

Hein. (eben so.) Was soll beginnen ich in diesem Drange?
O, nur geboren ward ich zur Qual!

Greg. (Altro che tavola — altro che intingoli!
Penso alla camera — come ho da far?)

Leon. Vengà a pranzo colla vecchia.

Enr. Venga presto, passan l'ore.

Pip. Venga, sento un buon odore.

D. Giu. Vieni, amico, non tardar.

Greg. Vengo, vengo, vengo, vengo:
(Ah mi sento divorar!)
Qua mi secca una marmotta,
Là la vecchia mi scervella;
Chi sorride e più m'abbotta,
Chi sospira e mi martella:
Ed intanto la mia testa
Sconcertata-fracassata,
Come nave in gran tempesta,
Gira gira in mezzo ai vortici,
Già vicina a naufragar.

Gli altri col Coro.

Pare appunto una marmotta,
Fa dei gesti, e non favella:
Soffia, sbuffa, freme, abbotta,
Ruminando si scervella:
Ed intanto la sua testa

Greg. (eben so) Geht mit der Tafel! Geht mit den Schlüsseln,
Nur an mein Zimmer denk ich voll Angst,

Leon. Mit der Alten jetzt zur Tafel!

Greg. Vorwärts, denn die Zeit verstreichet.

Phil. Fort, es fängt an gut zu riechen.

D. Jul. Marsch, mein Freundchen es ist Zeit.

Greg. Komme, komme, komme, komme!
(für sich) Ach ich bin ganz außer mir.
Hier plagt mich ein Murmelthierchen,
Dort schreit mir ins Ohr die Alte,
Dieser lacht und macht mir Sorgen,
Jener seufzt und schaft mir Kummer,
Und mein Kopf ist unterdessen
Ganz verwirrt und völlig schwankend,
Wie ein Schiff bei Sturmestoben
Das in Klippen sich verirrte,
Und dem Schiffbruch nahe ist.

Die Andern. Er gleicht einem Murmelthier,
Macht nur Zeichen, brummt und flüstert,
Spukt und hustet, schwitzt und zittert,
Und der Kopf dreht sich im Kreise

Sconcertata - fracassata,
Come nave in gran tempesta
Gira gira in mezzo ai vortici,
Già vicina a naufragar.

Fine dell' Atto Primo.

Ihm verwirrt, und völlig schwankend,
Wie ein Schiff bey Sturmes Toben,
Das in Klippen sich verirrte
Und dem Schiffbruch nahe ist.

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

Camera nell' appartamento di Gregorio, Porta in fondo e due laterali. Scansìe di libri e su di esse busti in gesso di filosofi. Scrivania con ricapito da scrivere, carte, libri ec.

SCENA PRIMA.

ENRICO *e* GILDA.

Enr. Gilda mia, per pietà, non pianger tanto.

Gil. Ma il figlio, il figlio mio
Spira senza di me.

Enr. V'è un nume in cielo;
Non disperiam.

Gil. Son già sei ore ... oh Dio!
Son sei secoli al core d'una madre ...
Tu lo sai, tu non piangi ... e tu sei padre!
Ah! quel signor Gregorio
M'ha tradita senz'altro. In tre minuti

Zweyter Aufzug.

Gregorius Zimmer. Eine Mittel- und 2 Seitenthüren, Bücherrepositorien und darauf Büsten von Gelehrten. Schreibetisch mit Geräth, Bücher, Charten u. s. w.

Erster Auftritt.

Heinrich und Ilda.

Hein. Theures Leben! ich beschwöre Dich, weine nicht so sehr.

Ilda. Aber mein Sohn! mein Sohn! so lange ohne mich!

Hein. Vertraue auf Gott, und verzweifle nicht.

Ilda. Schon 6 Stunden! Mein Himmel! Sechs Jahrhunderte für eine Mutter! — Du weißt das auch, weinst nicht — und bist doch Vater; Ach dieser Gregorius hat mich gewiß hintergangen. In drei Minuten wollte er hier heraufkommen, und mit mir

Ha detto di partire,
E di su ritornare: è almeno un' ora ...
Enr. Ma, Gilda mia, t'inganni; l'orologio...
Gil. L'orologio va male ... Quando arriva
Lo fo in pezzi; vedrai
Gilda tua che sa far. Io non resisto;
Nasca quel che sa nascere,
Voglio correr dal figlio.
Enr. Gilda mia,
Gregorio ha chiuso l'uscio per di fuori.
Gil. Sfascerò ... romperò ...

SCENA SECONDA.

Nel momento che Gilda *va per forzare la porta di mezzo, entra* Gregorio.

Greg. Son qua, signori.
Gil. Cane! Cane!
Greg. A me cane?
Gil. Non sentìte mio figlio,
Che piange, si lamenta?
Greg. Siete pazza?
Voi lo sentite qua,
E vostro figlio è là? — Ci stà di mezzo
La metà del palazzo.
Enr. Ebbene?
Greg. Ebbene,
Scappare or non si può.

fortgehn und nun ist's schon länger als eine Stunde.

Hein. Nein liebes Frauchen, Du irrst Dich; die Uhr —

Ilda. Die Uhr geht falsch. — Läßt er sich sehen, so zerreiße ich ihn! Er soll sehen, was Deine Ilda im Stande ist zu thun! Ich halte es nicht länger aus. Geschehe was da wolle, ich muß zu meinem Kinde.

Hein. Liebe! Ilda! Gregorius hat die Thüre von außen verschlossen.

Ilda. Nun, so sprenge ich sie.

Zweyter Auftritt.

Im Augenblicke, wo Ilda die Mittelthüre sprengen will, trit Gregor ein. Heinrich.

Greg. Da bin ich, da bin ich!

Ilda. Bösewicht!

Greg. Was? — ich!

Ilda. Hörst du nicht, wie mein Sohn weint und klagt?

Greg. Sind Sie verrückt? Das hören Sie hier, und Ihr Sohn ist dort? Da liegt ja das halbe Palais dazwischen.

Hein. Nun, und —?

Greg. Ja, und! Jetzt können wir nicht fort.

Gil. Queste son pene!
Greg. Il Marchese non esce per adesso,
E i lacchè, i servitori,
I camerieri, il cuoco
Stanno giocando in sala accanto al fuoco:
Gil. Voglio andar.
Greg. Voi sognate.
Gil. Bernardino,
Sei ore senza latte? ... Mi lasciate:
Amor mi rende ardita!
Greg. Voi burlate?
Gil. Mi getto da un balcone!
Enr. Ah Gilda mia!
Greg. Qui nasce una tragedia!
Gil. Ah Gregorio!
Enr. Ah Gregorio!
Greg. Ma che cosa ho da far?
Gil. Gregorio mio;
Se aveste cuore in petto ...
Enr. Se aveste umanità ...
Gil. Se aveste figli ...
Greg. Me ne liberi il cielo!
Gil. Gregorio mio?
Enr. Gregorio!
Greg. Ah mi sgregorierei ben volontieri!
Gil. Vado!
Greg. Ma no!

Ilda. Welche Qualen!

Greg. Der Marchese geht jetzt nicht aus, und die Lakaien, Bedienten, Kammerdiener und Köche, wärmen sich hier neben an am Kamine.

Ilda. Ich gehe doch!

Greg. Bedenken Sie!

Ilda. Mein Bernhard! sechs Stunden ohne Nahrung! — Lassen Sie mich! Liebe macht kühn.

Greg. Sie scherzen?

Ilda. Ich stürze mich vom Balkon herab!

Hein. Ilda!

Greg. Das läuft noch schlimm ab.

Ilda. O Gregorius!

Hein. O Gregorius!

Greg. Was soll ich nur thun?

Ilda. Bester Gregorius! wenn Sie kein steinernes Herz hätten —

Hein. Wenn Sie Mitleid fühlten —

Ilda. Wenn sie Kinder hätten —

Greg. Da behüte mich der Himmel davor!

Ilda. Theuester Gregorius!

Hein. Geliebtester Gregorius!

Greg. Ach ich wäre lieber gar kein Gregorius

Ilda. Ich gehe!

Greg. Nein, nein!

Gil. Lasciatemi!
Greg. Sentite ..i
Con chi sta quel ragazzo?
Gil. Con la vecchia
Mia balia Maddalena.
Enr. Al primo piano!
Gil. Mano sinistra!
Enr. Oh Dio! passano l'ore!
Gil. Noi qui ciarliamo, e Bernardino muore.
Greg. Non morirà: (bisogna fare
Un' azione da eroe.)
Gil. Povero figlio!
Enr. Ah! lo vedo, lo sento!
Gil. Enrico mio,
Tu più figlio non hai ...
Enr. Muore senz' altro.
Gil. Che smania! ...
Enr. Che dolor!
Greg. Zitti! - Un segnale
Datemi.
Gil. Si ... prendete ...
Enr. E come? ... voi ...
Gil. Che? ... voi stesso volete? ...
Greg. Si vedrà . . . si farà . . . ma non piangete! ...
Zitta zitta! non piangete,
State giù col fazzoletto,

Ilda. Lassen Sie mich!

Greg. So hören Sie doch nur! bei wem ist der Knabe?

Ilda. Bei meiner alten Amme Magdalene.

Hein. Im ersten Stocke.

Ilda. Linker Hand.

Hein. O Gott die Zeit enteilt!

Ilda. Wir schwatzen hier, und Bernhard stirbt indeß!

Greg. Er soll nicht sterben. (für sich.) Ich muß etwas Heldenmüthiges wagen.

Ilda. Armes Kind!

Hein. O sehe, ich höre ihn!

Ilda. Lieber Heinrich! Du hast keinen Sohn mehr.

Hein. Ja er stirbt gewiß!

Ilda. Welcher Jammer!

Hein. Welcher Schmerz!

Greg. Stille doch! — Gebt mir ein Kennzeichen.

Ilda. Hier — nehmen Sie!

Hein. Was? — Sie!

Ilda. Sie selbst — Sie wollten!

Greg. Wir wollen sehn — thun — nur weinen sollt ihr nicht!

Stille, still! nur nicht geweinet!
Weg da mit dem Tuch vom Auge!

Che fra poco il fanciulletto,
Qualchedun vi porterà.
(Dica il mondo ciò che vuole!
Chi si trova a questo passo,
Se non tiene un cor di sasso,
Quel ch'io faccio, far dovrà.)

a 2 (Ciel clemente .... ah tu l'inspira!
Tu consola un cor tremante:
D'una madre che sospira,
Ciel clemente, abbi pietà.)

Greg. Per di dentro serrerete;
Se chiamarvi non m'udite,
La mia voce conoscete,
State attenti, non aprite.
Ora a noi ... la notte è bruna,
Degli audaci è la fortuna.
Scendo serio intabarrato,
Col cappello giù calato,
Il portone già lo so.

a 2 Affrettatevi, Gregorio!
Quanto grat$^{a}_{o}$ vi sarò.

Greg. Primo piano ... man sinistra;
Maddalena ... Bernardino!
Ah vien qua ... vien qua, piccino,
Zitto, buono un sol momento;

Bald soll Jemand euch das Knäbchen
Hierher bringen, tröstet euch!
(für sich) Sage man, was man nur wolle,
Wer da ist in meiner Lage,
Und ein Herz doch hat im Busen
Thut gewiß dasselbe auch.

Ilda und Heinrich.

Gütger Himmel! sey sein Beistand.
Tröste dieses Herz voll Bangen.
Habe Mitleid mit den Eltern,
Die hier voll Bekümmerniß.

Greg. Schließet zu hier nur von innen:
Wenn ihr mich nicht rufen höret,
Ihr erkennt ja meine Stimme,
Oefnet nicht, gebrauchet Vorsicht.
Jetzo vorwärts! es ist finster:
Kühnen ist das Glück behüflich.
In den Mantel eingewickelt,
Und den Hut herabgezogen,
Geh ich zur bekannten Thür.

Ilda und Heinrich.

Eilen Sie, o edler Helfer!
Dank zollt Ihnen unser Herz.

Greg. Erstes Stockwerk — links gehalten —
Magdalena — kleiner Bernhard!
O komm her, Du liebes Bürschchen,
Sey nur still ein Augenblickchen,

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Qui ... qui sotto al ferrajuolo;
Poi più rapido del vento,
Per le scale giù men volo ....
Signor no! ... ci vuol pazienza
Nello scendere e prudenza ....
E andar pian quanto si può.

a 2 Affrettatevi Gregorio,
Che il fanciullo morir può.

Greg. Come un lampo passo il vicolo,
Fo qual fulmine la scala:
Entro franco nella sala,
E comincia il mio pericolo;
Che i curiosi servitori
Verran tutti a farmi onori:
Buona notte! ... ben tornato;
Doni a me quel fagottino ...
Grazie ... dia ... grazie ... obbligato ...
Ma se intanto Bernardino,
Nel finir de' complimenti,
Diamo il caso, sì signore,
Che facesse dei lamenti? ...
Che piangesse in tuon minore,
Come resto? ... cosa fo? ...

a 2 Ma Gregorio! ... non tardate,
La portate - sì o no?

Hier, hier unter meinem Mantel,
Und dann schneller als Gedanken,
Flieg' die Treppen ich hinunter.
Ey, bewahre! hübsch mit Vorsicht,
Man muß jetzt in Acht sich nehmen,
Und fein sacht hinunter gehn.

Ilda und Heinrich.

Eilen Sie, o Freund des Herzens!
Sonst stirbt uns der Knabe noch.

Greg. Wie ein Blitz dort um die Ecke,
Wie ein Reh hinauf die Treppe,
Unbefangen eingetreten,
Doch alsdann beginnet Gefahr.
Dort sind die Bedienten alle
Die mir aufzuwarten eilen.
Guten Abend — schon zurücke?
Geben Sie mir dieses Bündel —
Danke — her doch — bin verbunden —
Aber wenn nun unterdessen
Daß ich Komplimente mache,
Denken Sie sich selbst das Schrecken,
Bernhard dann begönn' zu schreien!
Im Minore kläglich weinte!
Was — was fing ich Aermster an?

Ilda und Heinrich.

O Gregorius — nicht gezögert!
Bringen Sie ihn, oder nicht?

Greg. La fama garrula - prima di giorno,
Andrebbe rapida - intorno intorno.
Tutti i satirici - ne parlerebbero,
Con mille forbici-mi taglierebbero:
Sulle gazzette - sulli giornali,
Dalli droghieri - dalli speziali,
Dentro le bettole - dentro i caf-
fè ...
Tutti direbbero - eccolo la ...

a 2 Presto, sbrigatevi - sollecitatevi:
Ah! la mia smania - crescendo va.

Greg. Ma l'innocenza - mi rassicura!
S'io piango al pianto.- della natura;
Se d'una misera calmo il tormento
Se fo da balio - per un momento;
Se sento i palpiti - della pietà:
Signori critici - mal non mi sta.

Figlio abbracciatemi - figlio, aspetta-
temi.

Greg. Eh noch der Morgen wär angebrochen
Wißten schon alle hier diese Geschichte,
Alle Satiriker würden mich necken,
Mit tausend Zangen mich fürchterlich kneipen,
In den Zeitungen, in den Journalen,
Bei den Apothekern, bei den Drogisten,
In allen Kneipen, in allen Kaffeh's
Würde man sagen, seht ihn nur an!

Ilda und Heinrich.

Eilen Sie, eilen Sie! o nur geschwinde!
Ach dies beklemmte Herz trägt es nicht mehr.

Greg. Doch meine Unschuld dient mir zum Troste!
Wenn der Natur ich huldigend folge,
Wenn ich die Leiden Jammernder lindere,
Wenn ein Momentchen Kinder ich warte,
Wenn ich dem Mitleid öffne das Herz
Wenn ich der Treue Pflichten erfülle,
Glaubt mir, ihr Kritiker, thu ich doch recht.
Komm in die Arme mir! Wartet und hofft nur,

Per voi Gregorio - tutto farà.

Enr. e Gilda. No di quel core - un cor migliore,

No più bell' anima - no, non si dà.

(*Gregorio parte dall' uscio in fondo, Enrico chiude colla chiave.*)

SCENA TERZA.

ENRICO *e* GILDA.

Gil. Quando avrò fra le braccia il figlio mio,

Non pavento sventure.

Enr. Or vedi, Gilda,

Se il core di Gregorio

E un cor che non ha eguale.

Gil. Io non credea

In un vecchio pedante,

Alma così pietosa. Or spero alfine

Che s' ei parla per noi, quell' orso ircano

Del Marchese divien forse più umano.

Enr. Tanta speranza il destino mi niega;

Se il padre non sie spiega,

Forse ti perdo. Oh Dio!

Für euch Gregorius alles ja thut.

Ilda und Heinrich.

Edlere Seele, treuere Freundschaft
Gab es noch niemals als hier sich
zeigt.

(Gregorius geht in der Mitte ab, Heinrich verschließt dann die Thüre.)

Dritter Auftritt.

Ilda und Heinrich.

Ilda. Wenn ich nur erst meinen Sohn wieder in meinen Armen habe, fürchte ich nichts mehr.

Hein. Nun siehst Du doch Ilda, daß ein Herz, wie das von Gregorius, nicht seines Gleichen hat.

Ilda. In so einem alten Pedanten hätte ich so vieles Gefühl nicht gesucht. Nun hoff' ich auch, daß, wenn er sich für uns verwendet, dieser Bär von Marchese vielleicht etwas menschlicher wird.

Hein. Leider ist mir diese Hoffnung versagt! und wenn ich den Vater nicht bewegen kann bist Du vielleicht für mich verloren! O

E teco il figlio mio,
Misero, perderò! - Deh tolga il Cielo
Così tanta sventura!
Se in lui tace natura,
S'egli, o ciel, non si arrende al mio desire...
Conforto almeno in te trovi il martire.
Non più sospiri o cara,
Or siam contenti appieno,
Ho un non so che nel seno
Che mi fa il cor brillar.
Il padre mio l'amore,
Si, vincorà al fine,
Del nostro seno l'ardore
Accènderà il suo
È parlerà al core
Dei figli il penar.
Ah come nascondere
La fiamma vorace,
Se in petto quest' anima
Smarrita ha la pace,
Se amor mi fa vittima
D'un crudo poter.
A noi sorride amore,
Ben mio non dubitar. (*mentre sono per ritirarsi nella vicina stanza.*)

SCENA QUARTA.

Don Giulio *di dentro, e detti.*

D. Giu. Aprite... Aprite! (*picchiando fortemente all' uscio.*)
Gil. Ah! chi sarà?
Enr. Mio padre!
Non aprire, o son morto.

Gott! Und mit Dir auch mein Sohn! O ich Unglücklicher! Möge der Himmel ein solches Schicksal verhüten. Spricht in ihm nicht die Stimme der Natur, giebt er nicht meinem Flehen nach, laß mich wenigstens bei Dir Trost für meine Leiden finden.

O, seufze nun nicht länger,
Laß uns auf Freude hoffen,
Die Stimme hier im Busen
Verspricht sie endlich mir.
Den Vater wird besiegen
Noch endlich unsre Liebe,
Die Gluth von unsern Herzen
Die seinige entzünden,
Und zum Gemüth ihm sprechen
Der Kinder tiefer Schmerz.
Wie soll ich bergen noch
Die wilde Flamme,
Wenn Friede längst entwich
Aus meiner Brust,
Wenn Liebe unterwarf
Mich harter Macht.
Ja, Liebe lächelt uns,
O zweifle, Theure, nicht.

(Sie wollen in das Nebenzimmer abgehen.)

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Don Julius, innerhalb.

D. Jul. Aufgemacht, aufgemacht! (Klopft heftig.)

Ilda. Wer ist das? Gott!

Hein. Mein Vater! Um des Himmels willen nicht aufgemacht.

D. Giu. Femmina, aprite, e non gridate.

Gil. Enricò,
O sa tutto o v'è equivoco.
Caro, fidati a me.

Enr. Tremo da cape a piè.

D. Giu. S'apre o non s'apre?
Getto a terra la porta.

Gil. Ma chi siete?

D. Giu. Il padrone.

Gil. Va là! va la! obbedisci,
V'è Gilda tua per te. Nel caso estremo,
Estremo ardir ci vuole.

Enr. Io per te tremo. (*si ritira*)

Gil. Or tocca a me.

D. Giu. Spezzo la porta.

Gil. Piano:
Sofferenza, o signor, non vi conosco;
Pur vi credo e rispetto. Apro, e mi fido:
Della fiducia mia non abusate,
Io sono in casa vostra.

D. Giu. Aprite. (*con forza*)

Gil. Entrate. (*apre.*)

D. Jul. Frauenzimmer! aufgemacht! nicht geschrien!

Ilda. Heinrich, er weiß entweder alles, oder es giebt hier ein Mißverständniß. Verlaß Dich nur auf mich.

Hein. Ich zittre und bebe.

D. Jul. Wird man aufmachen, oder nicht? Ich stoße die Thür ein.

Ilda. Wer ists denn aber?

D. Jul. Der Herr vom Hause.

Ilda. Ey sehn Sie einmal! soll gleich geschehn (zu Heinrich.) Laß nur Dein Weibchen sorgen. Wenns am schlimmsten steht, muß man den meisten Muth haben.

Hein. Ich zittre für Dich. (zieht sich zurück.)

Ilda. Jetzt gilts.

D. Jul. Ich sprenge die Thür.

Ilda. Sachte nur! Nur Geduld! Ich kenne Sie zwar nicht, mein Herr, aber ich glaube Ihnen und hege alle Hochachtung für Sie. Drum mache ich auch vertrauungsvoll auf. Aber mißbrauchen Sie dieses Vertrauen nicht, denn ich bin Ihrem Hause.

D. Jul. Aufgemacht!

Ilda. So kommen Sie denn! (Sie schließt auf.)

SCENA QUINTA.

Don Giulio *afferra* Gilda *per un braccio e la trascina con violenza sul davanti della Scena.* Enrico *di tratto in tratto si fa vedere.*

D. Giu. Perfida! se un accento, un detto, un cenno
Ardisci far, dell'ira mia paventa.

Gil. Signor! ...

D. Giu. Taci! ... lo voglio! (*corre a chiudere la porta dalla quale è venuto*)

Enr. (Misera! che farà!)

Gil. (Quest'è un imbroglio!)

D. Giu. Sconsigliata! Ignoravi,
Ch'egli è questo l'asil dell' innocenza?
Che son padre a due figli, i cui costanti
Mi rendono felici?
E tu, proterva, ardivi,
Dimentica a te stessa,
Al dovere, all'onore,
Oscurar di quell'alme il bel candore?

Sugli occhi tuoi, spietata,
Punir saprò l'indegno:
Invano allor pentita
Mi chiederai pietà.

Fünfter Auftritt.

Don Julius nimmt Ilda beim Arme nnd zieht sie mit Gewalt in den Vordergrund. Heinrich läßt sich dann und wann sehen.

D. Jul. Unglückselige! Wenn Du einen Laut von Dir zu geben wagst, so zittre vor meinem Zorne!

Ilda. Mein Herr —

D. Jul. Still! ich befehl es! schließt die Thür, durch die er kam, wieder zu.)

Hein. (für sich.) Wehe! was wird er thun!

Ilda. (eben so.) Ich weiß mich noch nicht zu fassen!

D. Jul. Wußtest Du nicht, unverschämte Dirne! — daß hier nur die Unschuld wohnet? daß ich Vater zweyer Söhne bin, die mich bisher zu den glücklichsten aller Väter gemacht haben? Und Du Verworfene Du wagst es Dich selbst, die Ehre, die Pflicht zu vergessen, und diese schuldlosen Selen verführen zu wollen?

Vor Deinen Augen, Freche!
Will ich den Buben strafen,
Dann wirst Du voller Reue
Vergebens Gnade flehn

Punito un tanto eccesso
Dal mio furor sarà.
A chi de' figli, o credulo,
Fidavi il bel candor?
Come disparve rapida
La pace, oh Dio! dal cor!
Il duolo di quest' anima
Eterno odio sarà.
Si punisca omai l'indegno,
Si soprime il vile affetto,
Parli sol, m'avvampa il petto
La vendetta ed il furor.
Ah! su voi del cielo il nembo
Piomberà, su tutti i rei
Il pugnal vendicator.

SCENA SEXTA.

GREGORIO *e detti.*

Greg. Gilda? Gilda? son io! Sono Gregorio!
Gil. Mio caro! ... (*di dentro*)
D. Giu. Zitta, o un' aspide divento.
Greg. Apri, son io, che porto tutto.
D. Giu. Andate,
Ritiratevi là ... se no ... tremate.
Gil. Non si sdegni, signore!
Non creda per timore,

So frevelndes Erkühnen
Bestraft gerechter Zorn.
Wie glaubte ich so treulich
An meiner Söhne Heil!
Und wie so plötzlich schwindet
Dies reine Glück dahin!
Ja, dies Herz durchbebe
Nur Haß allein und Schmerz!
Drum Strafe dem Verbrecher!
Erstickt sey mein Empfinden;
Die Rache soll nur wohnen,
Der Zorn in dieser Brust.
Es soll der Blitz des Himmels
Die Frevler all vernichten
Und meiner Rache Stahl.

Sechster Auftritt.

Gregorius. Die Vorigen.

Greg. Ilda! Ilda! — Ich bins! — Gregor! (von innen.)

Ilda. Liebster —

D. Jul. Still, oder Sie bereuen es.

Greg. Machen Sie auf! Ich bringe alles.

D. Jul. Gehen Sie dort hin — verbergen Sie sich — nicht? — so zittern Sie!

Ilda. Aegern Sie sich nur nicht. Nicht aus Furcht sondern aus Gehorsam befolge ich

Ma sol per obbedienza io mi ritiro.
(Ciel! ... pietà d'una madre ... io non respiro.)
(entra nella stanza ov' è Enrico.)

Greg. Apri in somma, o non apri?

D. Giu. Impeti reprimetevi. *(apre e si pone in modo d'esser coperto dalla porta)*

Greg. Ma tanto vi voleva? *(entra intabarrato)*
Una paura aveva,
Che quell' orso, quel cane,
Quel satiraccio del Marchese Giulio
Mi venisse a guastare i fatti miei.

D. Giu. L'orso, il satiro, il cane, e qui da lei.
(avanzandosi e battendogli una mano sulla spalla.)

Greg. Ah! ...

D. Giu. Vecchio indegno! Mira ...
Paralitico son per il furore.

Greg. (E a me, è un prodigio, se non crepa il cuore.)
Signor Marchese ...

D. Giu. Scostumato! ..,

Greg. Evviva!

D. Giu. A quest'ora, una giovane in mia casa!
Ove sono i miei figli,
I miei figli innocenti?

Greg. Marchese mio ...

D. Giu. Che cosa nascondete?

Greg. Niente, niente, don Giulio, a me credete.

Ihren Befehl. (für sich.) Gott! habe Mitleiden mit einer Mutter! — ich kann kaum mehr athmen. (geht in das Gemach, wo Heinrich ist.)

Greg. So öffnen Sie doch nur!

D. Jul. Ich muß meinen Zorn bemeistern. (er öffnet und stellt sich so, daß er von der Thüre gedeckt wird.)

Greg. (mit dem Mantel eintretend.) Warum dauerte es denn so lange? Ich fürchtete schon der Bär, der Währwolf, der satyrische Herr Marchese wär mir auf die Spur gekommen.

D. Jul. (vor ihm tretend und ihm die Hand auf die Schulter legend.) Der Bär, der Satyriker, der Währwolf ist hier zu Befehl.

Greg. Ach!

D. Jul. Alter Bösewicht. Ich bin ganz versteint vor Wuth!

Greg. (für sich) Das kostet mir das Leben!

D. Jul. Abscheulicher Mensch!

Greg. Gehorsamer Diener.

D. Jul. Um diese Stunde — ein junges Mädchen in meinem Hause! Wo sind meine Söhne, meine unschuldigen Söhne!

Greg. Herr Marchese —!

D. Jul. Was verstecken Sie da?

Greg. Nichts — gar nichts — Sie können mir's glauben.

D. Giu. Vo' saperlo, cospetto!

Greg. Ma se vi dico nulla ..., un bauletto...

D. Giu. Mostrate ...

Greg. È un affar mio.

D. Giu. Lo voglio! andiamo.

Greg. Ma ell'è una ragazzata,
Una bagattellina ... s'assicuri ...
Non merita la pena
Ch'elle la veda ...

D. Giu. Che cos'è? ...

Greg. Le dico,
Non è niente ... figuri
Una cosa innocente ... (*D. Giu. lo scopre a forza*)
Ah! ... Marchese ...

D. Giu. Ah! che vedo!...

Greg. Non è niente.

D. Giu. Che! chi mi regge? Io sento
Che la ragion vacilla, e quasi io stesso
Colla mia man ...

SCENA SETTIMA.

GILDA *uscendo rapidamente; gli anzidetti, poi* ENRICO.

Gil. Che fate?
Marchese, il vostro sangue non ver-

D. Jul. Ich wills aber wissen.

Greg. Wenn ich Ihnen aber nun sage — ein Päckchen.

D. Jul. Hergewiesen.

Greg. Es geht ja nur mich an.

D. Jul. Ich wills aber doch sehn· — Vorwärts!

Greg. Es ist ein Scherz — eine Kleinigkeit — verlassen Sie sich darauf — es ist gar nicht der Mühe werth, daß Sie es sehn.

D. Jul. Was ist es?

Greg. Wie gesagt, gar nichts — eine ganz unschuldige Sache. (der Marchese schlägt ihm mit Gewalt den Mantel zurück, und Ilda's Knabe wird sichtbar.) Ach — gnädger — Herr!

D. Jul. Was sehe ich?

Greg. Nichts — es ist gar nichts!

D. Jul. Gerechter Himmel! Der Verstand steht mir still! mir schwindelt! — So will ich doch gleich mit eigner Hand —

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Ilda stürzt schnell aus dem Zimmer hervor, dann Heinrich.

Ilda. Was wollen Sie thun! — Marchese, es ist Ihr eignes Blut, das Sie vergie.

sate! (*toglie il bambino a Gregorio, e si ritira*)

D. Giu. Sangue mio?

Greg. Ma tant'è.

D. Giu. Perfido!

Grcg. In somma,
Quella giovane è moglie,
E quel fanciullo è figlio ...

D. Giu. Di chi? ...

Greg. D'Enrico, figlio vostro.

D. Giu. Tremino tutti! E il primo,
Il primo su cui tutta
Scagliar vo' l'ira mia,
Come autor de' miei guai,
Complice a tanta colpa, tu sarai.

Greg. Alto là. Questo a me? questo a Gregorio,
A un nom di sessant'anni? Questa mane,
E non prima, ho saputo
La dolorosa istoria. - In mezzo al pianto
Enrico la narrò. - Quella ragazza
Venne a piangere anch'essa.
Pianse lui, pianse lei, pianto in duetto;
Anch'io poi piansi, e si compì il terzetto:
Voi giungeste, e il quartetto
Mi teneva in sospetto. (*Gilda ed Enrico si mostrano sulla porta*)
Nella stanza la chiudo. La nascondo

ßen wollen (Sie nimmt schnell den Knaben weg, und eilt mit ihm ins Nebenzimmer.)

D. Jul. Mein Blut?

Greg. Allerdings!

D. Jul. Verräther!

Greg. Kurz, die junge Person dort ist die Gattin und dieses Kind ist der Sohn —

D. Jul. Von wem?

Greg. Von Ihrem Sohne Heinrich.

D. Jul. Das sollen alle entgelten; Und der erste an dem ich meine volle Wuth kühlen will, als an den Urheber meiner Leiden, dem Mitgenossen dieser Verbrechen, das bist Du!

Greg. Halt doch! Mir das? — dem Gregorius! — Einen Manne von 60 Jahren? — Erst heute früh, und nicht eher, habe ich die unselige Geschichte erfahren. — Mit Thränen erzählte Sie mir Heinrich. Auch die Frauensperson da schwamm in Thränen. Er weinte, sie weinte, es war ein wahres Jammerduett, da mußte denn auch ich weinen, und so ward das Terzett fertig. Nun kamen Sie, und ich fürchtete mich gewaltig vor dem Quartette. (Ilda und Heinrich zeigen sich an der Thüre.) Da schloß ich sie denn ein, und verbarg sie dann in

Qui nel mio appartamento,
Per poi farla fuggir. Ma come? come?...
Ditelo voi per me. Non basta. Il figlio
Dal mezzo dì non avea più poppato ...
Io non son poi di sasso, e sono andato,
Ecco il perchè ... capisce? ...

D. Giu. E nulla, nulla
Voi sapevate?

Greg. Nulla, nulla affatto!

D. Giu. Perfido! traditor! (*s'abbandona su di una sedia*)

Greg. Marchese mio ... (*vede Gilda ed Enrico, e sotto voce dice loro*)
(Venite avanti.) Il fatto è fatto.
La ragion, la pietà ... (più qua ...) Pensate
Che la giovine è figlia
Del colonello Tallemanni, antico
Nobile militar ... Di più non vi dico.
Pel grado siamo lì. Non ha ricchezze...
(Voi di qua, voi di là) Non è molto ricca,
Se avrà mille virtù ... se del marito

meinem Zimmer, um Ihr von da zur Flucht behülflich zu seyn. Aber wie? wie? — das sagen Sie selbst. Doch das war noch nicht genug. Der Knabe hatte seit Mittag keine Nahrung bekommen — ich bin doch auch nicht von Stein — und da ging ich denn. — Nun da haben Sie die Sache: — verstanden?

D. Jul. Und sie wußten also nichts, gar nichts?

Greg. Nicht das mindeste.

D. Jul. (fällt in einen Sessel.) Verräther! Bösewicht!

Greg. Herr Marchese — (er erblickt Ilda und Heinrich, und sagt ihnen heimlich.) Kommt nur vor. (zum Marchese.) Was geschehen ist, ist geschehen — Vernunft — Mitleid. — (zu jenen) Nur weiter vor. — (zum Marchese.) Bedenken Sie, daß die junge Frau die Tochter des Marchese Talemanni, eines alten verdienten Militairs ist! — Mehr kann ich Ihnen nicht sagen! — Es ist also keine Mißheyrath. Freilich ist sie nicht reich — (zu Ilda und Heinrich.) Sie dahin, Sie dorthin! — (zum Marchese.) Wenn sie aber auch arm ist, und nur reiche vortreffliche Eigenschaften besitzt — wenn sie die Liebe ihres Gatten verdient. — (zu jenen.) fällt

Meriterà l'amor ... (v'inginocchiate.)
E se voi, ma di cor, le perdonate ...

D. Giu. Chi di perdon mi parla? Io voglio entrambi
Raminghi, desolati,
Vittime della fame; e sopra loro
La mia paterno mano
Scaglierà ...

Greg. No, no, no ...

Gil. Grazia! ...

Enr. Perdono! ...

Gil. e Enr. Ah! padre, per pietà! ...

D. Giu. Stelle! ove sono!
Alma rea!

Greg. (Comincia male!)

D. Giu. La tua vista orror mi fa.

Greg. (Ecco scoppia il temporale.)

a 2 Compassion, perdon, pietà.

Gil. *D. Giu.* *Enr. e Greg.*

(Sono come quell' augello
Che riposo mai non ha.
Sempre un palpito novello
L'alma in sen tremar mi fa.)
(Combattuto il mio cervello,
Che risolvere non sa.

auf die Knie! (zum Marchese.) Und wenn Sie ihnen von Herzen verzeihn —

D. Jul. Wer spricht hier vom Verzeihn! Sie sollen beide, ohne Schutz, ohne Stütze, ein Opfer der Verzweiflung werden, vor Hunger sterben. Meine väterliche Hand soll schwer auf ihnen lasten —

Greg. Ach nein, nein!

Ilda. Erbarmen!

Hein. Vergebung!

Beide. Vater, Mitleid!

D. Jul. Gott was ist das?
Bösewicht!

Greg. (für sich.) Ein schlechter Anfang.

D. Jul. Schrecklich ist's mir Dich zu sehn.

Greg. (wie oben.) Nun beginnt das Donnerwetter.

Ilda und Heinrich.
Mitleid, Gnade und Verzeih'n!

Ilda. Ach! ich bin wie jener Vogel
Welcher nimmer Ruhe hat.
Stets bestürmen neue Qualen
Dieses tief zerrißne Herz.

D. Jul. (für sich.) Wilde Stürme lassen nimmer
Meinem Geiste seine Ruh.

Guardo questa, guardo quello,
Ed incerto il cor mi sta.
(La mia testa, qual vascello,
Va per l' onde qua e là.
E un continuo mulinello
Aggirando il cor mi va.)
(Fra l'incudine e il martello.
Che rimbalzi il cor mi dà!
Salta e bolle il mio cervello,
E ho timor che in fumo andrà.)

SCENA OTTAVA.

LEONARDA *accorrendo*, e *detti.*

Leon. Dalle camere da basso
Ho sentito del fracasso,
E ho creduto mio dovere
Di venire e di vedere,
Se il maestro o il Marchesino ...

Greg. Oggi proprio il mio destino
Mi dà schiaffi in quantità.
Ci mancava questa quà.

Leon. Ecco l' eletta famosa,
La ragazza sì vezzosa,

Seh bald diesen, seh bald jene
Und das Herz bleibt ungewiß.

Hein. (eben so.) Gleich dem Schiffe schwanket rastlos
Mir der Kopf in diesem Streit,
Und wie einer Mühle Räder
Treibt das Herz sich auf und ab.

Greg. (eben so.) Zwischen Ambos jetzt und Hammer
Liegt mein ganz zerknirschtes Herz,
Und das Hirn, es kocht und brodelt
Als ob dampfend es vergeh.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Leonarda herbeieilend.

Leon. In dem Zimmer hört ich unten,
Ein gewaltiges Getöse,
Und so hielt ichs denn für nöthig
Herzueilen und zu sehen,
Ob der Herr Magister oder —

Greg. Heute giebt mir doch das Schicksal
Nasenstüber ohne Zahl!
Diese hat nur noch gefehlt!

Leon. Da ist ja die Auserwählte,
Das so schöne, holde Mädchen,

Che il Maestro innamorò.
Non ci piace, signor no.
D. Giu. L'ira mia già divampò!
E frenarmi più non so.
Leon. Che pessimo gusto-piccina, piccina; (*a Greg.*)
La vostra dottrina-oh come cascò!
Greg. Leonorda, Leonarda - mi lascia in buon'ora;
O bada che or ora-pentir ti farò.
D. Giu. Sereno, tranquillo-sfidavo la sorte...
Ma un colpo sì forte-non forza mai ho.
Gil. D'un' alma sì forte-vi tocchi il dolore;
Se colpa ha il mio cuore-amor l'ingannò.
Enr. Mirate quel pianto-che bagna il mio ciglio:
Al pianto d' un figlio-resister chi può?
Leon. Ma dunque! oh che imbroglio! -
Greg. Son degni di scusa.
D. Giu. Vederli non voglio.
Leon. Io resto confusa.

Das der Herr Magister liebt.
Nein, nein, die gefällt uns nicht!

D. Jul. All' mein Zorn verschwand bereits,
Kaum halt ich noch länger mich.

Leon. Welch schlechter Geschmack! — Die Kleine, die Kleine;
Hochdero Gelehrsamkeit fiel in den Staub.

Greg. Leonarda! Leonarda! laß Sie mich in Frieden,
Sonst wahrlich, sonst soll Sie es büßen sogleich.

D. Jul. Ich sah dem Geschicke so ruhig entgegen,
Doch dieses zu tragen besitz ich nicht Kraft.

Ilda. O möge der Jammer, mein Leiden Sie rühren,
Wenn strafbar ich wurde, trug Liebe die Schuld.

Hein. O sehn Sie die Thränen, die heiß mir entströmen,
Das Flehen des Sohnes erhören Sie's doch!

Leon. Was, wie! welch ein Zufall!

Greg. Verdienen Entschuldgung.

D. Jul. Ich will sie nicht sehen!

Leon. Ich bin ganz betroffen,

Greg. Via, siate più umano:- placatevi.

D. Giu. Invano.

Greg. Il figlio pentì;

D. Giu. Lasciatemi, andate.

Greg. È madre.

D. Giu. Partite.-

Greg. V'è un pupo.

D. Giu. Fuggite,
O un'aspide o un orso-io qui diverrò.

Tutti.

D. Giu. Mi s'involi dagli occhi costui,
Ria cagion del mio barbaro affanno:
Mi volete crudele e tiranno?
Si, crudele e tiranno sarò.

Gil. Sfoga pure l'insano tuo sdegno,
Versa il sangue, te l'offro contenta;
Ma che padre tu sei, ti rammenta:
Salva Enrico, altra smania non ho.

Enr. Ah signor, mi sedusse un istante;

Greg. Sie fühlen ja menschlich! Verzeihung!
D. Jul. Vergebens!
Greg. Ein Sohn bereuet.
D. Jul. Hinweg hier! O laßt mich!
Greg. Die Mutter!
D. Jul. Von dannen!
Greg. Ein Knäbchen!
D. Jul. Entfliehet!
Sonst stürmet die Wuth noch des Zornes auf euch.
Aus den Augen schaffet mir diesen,
Meiner Leiden verbrechri'sche Ursach.
Ihr wollt grausam mich und tyrannisch,
Wohl, so will ich denn grausam auch seyn.

Ilda. O! so mäßigen Sie doch dieß Zürnen!
All mein Blut ich opfr' es mit Freuden,
Aber vergessen Sie nicht, daß Sie Vater,
Retten Sie Heinrich, dann bin ich beglückt.

Hein. Ach! mich riß ein Moment ins Verderben,

La mia colpa fu colpa d'amore.
Ed un padre, ed un padre che ha
un cuore.
Perdonare ad un figlio non può?

Leon. Ma mi dite, narrate, svelate: (*a Greg.*)
Che pasticcio, che impiccio è mai
questo;
Più ci penso, più stupida io resto,
Ma poi tutto, sì, tutto sapró.

Greg. Marchesino ... Marchese ... sta zitta
(*a Leon.*)
Meno fuoco, badate al ragazzo:
Questa notte legato per pazzo
Ci scommetto finire dovrò. (*D. Giulio esce precipitoso seguito da Gregorio. Enrico e Gilda entrano in camera.*)

Mein Verschulden, Verschulden der Liebe,
Und ein Vater mit liebendem Herzen,
Kann er dem Sohne denn nimmer verzeihn?

Leon. (zu Greg.) So erzählen Sie! sagen Sie! Antwort!
Was für ein Wirrwarr hier unter einander!
Je mehr ich sinne, je mehr bleibt es dunkel,
Aber erfahren muß Alles ich noch.

Greg. Marchese — mein Heinrich! (zu Leonarda.)
O still doch!
(zu D. Julius.) Nicht so hitzig! S'ist doch Ihr Söhnchen.
So viel weiß ich, mein Bischen Verstand hier,
Diese Nacht geht es gewiß noch drauf.

(D. Jul. eilt ab, ihm folgt Gregorius. Ilda und Heinrich ins Nebenzimmer.)

SCENA NONA.

LEONARDA; *indi* PIPPETTO, *e Coro di servi e camerieri.*

Leon. Dunque ... dunque ... non è il signor Gregorio;
È il Marchesino Enrico ...
Oh che imbroglio! ... Che intrico!
Tanto meglio per me ... L'affare è fatto.
Se si placa Don Giulio per un figlio,
O che voglia, o non voglia,
Si aggiusterà per l'altro. Finalmente
Il figlio scimunito sposerò,
E Marchesa per sempre diverrò.

Pip. Leonarda, che fu?
Coro. Si può, o non si può?
Leon. Venite pur qua!
Pip. Veduto ho papà.
Coro. Un orso pareva.
Pip. I piedi sbatteva.
Coro. Faceva un fracasso.
Pip. Un strepito, un chiasso.
Coro. Diceva di no.
Pip. Punirti saprò.
Coro. Indegno !briccona!
Pip. A me si canzona?

Neunter Auftritt.

Leonarda, dann Philipp und Chor von Dienern.

Leon. Also — also — also ists der Herr Gregorius nicht — sondern das Marcheschen Heinrich! — Was das für Sachen sind! — Welche Verwirrung! — Je nun, um so besser für mich. — Die Sache ist abgethan. Wenn sich der Herr Marchese wegen eines Sohnes zufrieden giebt, so muß er auch, er mag nun wollen oder nicht, wegen des andern es thun. So heirathe ich endlich den albernen jungen Herrn, und werde Marchisin wie eine andre.

Phil. Leonarda, was war's?
Chor. Darf man denn hier herein?
Leon. Nur immer hierher;
Phil. Ich sah den Papa!
Chor. Er war wie ein Bär.
Phil. Er stampfte mit Füßen.
Chor. Und machte ein Lärmen —
Phil. Ein Toben, ein Rasen.
Chor. Und sagte stets nein!
Phil. Ich strafe dich schon!
Chor. Verworfner, Verschmitzte!
Phil. Ihr wollt mich beschwatzen!

Coro. Vuò farli pentire.
Pip. Di casa partire.

Pippetto e Coro.

Leonarda; narrate-su via raccontate,
Ch' è stato? cos'è? — ma ditelo a me.
Più penso, e rifletto-io meno connetto;
E intanto curioso-m'aggiro smanioso,
Domando, mi provo-ma cerco e non trovo:
Leonarda, Leonarda-narrate cos'è.

Leon.

Silenzio, tacete-che tutto saprete.
L'affare è bizzarro-ed or ve lo narro;
Ma zitti, ma quieti-non siate indiscreti,
Se no, che vi parli-possibil non è.

Leon. Ma zitti, o più non parlo.
Sim. Io più non fiato.
Pip. Ho il labbro sigillato.

Chor. Ihr sollt es bereuen!

Phil. Ich jage euch fort!

Phil. und Chor.

Leonarda, erzähle! — geschwind nur
erzähle!
Was ist denn geschehen? O sag es mir
doch!
Je mehr ich's bedenke, je minder be-
greif ich's
Und doch kann vor Neugier ich gar
nicht mich fassen,
Ich frage und forsche, doch alles ver-
gebens,
Leonarda, Leonarda, o sage, was
gab's.

Leon. So schweigt doch nur stille! Ihr sollt's
ja erfahren,
Die Sache ist schnurrig, ich sag es euch
schon.
Doch jetzt seyd nur ruhig, nicht weiter
geplaudert,
Sonst sag' ichs euch offen, erfahrt ihr
gar nichts.

Leon. Ja, ja, nur still, oder ich schweige.

Sim. Ich spreche kein Wörtchen weiter.

Phil. Mir ist der Mund zugesiegelt.

Leon L'affare è serio assai,
Più che non vi pensate.
L'amorino non è il signor Gregorio.
Sim. Come no?
Pip. Ma la donna?
Leon. Sta là dentro,
Non fa all' amor con lui: anzi è già moglie.
Pip Moglie? . . Moglie di chi?
Leon. Quest' è l'intrico!...
E moglie già del ......

SCENA DECIMA.

Gregorio, D. Giulio; *poi* Gilda *ed* Enrico, *e gli anzidetti.*

D. Giu. Ma di no vi dico.
Son padre, e come padre . . , cosa fate? . . .
Pip. Vado via . . .
Sim. Partiremo!
D. Giu. No, restate.
Esci coppia malvagia! (*Gilda ed Enrico sortono dalla camera*)
Pip. Ah ... cosa vedo? ...
Greg. Ma Marchese . . .

Leon. Die Sache ist viel ernsthafter als ihr glaubt. Nicht Herr Gregorius ist der Verliebte?

Sim. Er nicht?

Phil. Aber das Mädchen?

Leon. Ist Ida drin. Aber sie denkt gar nicht dran ihn zu lieben. Sie ist schon verheirathet.

Phil. Verheirathet? — an wenn denn?

Leon. Das ist eben die Sache! Sie ist schon an —

Zehnter Auftritt.

Gregor. D. Julius, dann Ilda und Heinrich. Die Vorigen.

D. Jul. Ich sage aber nein, und abermals nein! Ich bin Vater, und als Vater. — Was macht ihr hier?

Phil. Ich gehe schon.

Sim. Wir gehen schon. —

D. Jul. Nein, bleibt! — Komm heraus Du ungerathnes Paar. (Ilda und Heinrich kommen aus dem Zimmer.)

Phil. Ha, was sehe ich?

Greg. Aber Herr Marchese —

D. Giu. Tacete!
Troppo debole il cor nel petto avete.
Enr. (Ah! di noi che sarà?)
Gil. (Niente paura:
V'è Gilda tua per te.)
D. Giu. Figlio sleale,
Ingratissimo figlio . . . esci . . . va . . . fuggi . . .
T'invola a' sguardi miei;
Più tuo padre non son, figlio non sei.
Unico erede mio, sia l'innocente
Mio secondo ragazzo; e quell' affanno
Che m' hai versato in petto
Per un breve capriccio, coi rimorsi,
Nella tua verde etate,
Dì e notte intorno al cor . . .
Gil. Ah no! fermate.
Cagion di tanto sdegno
Son io, con l'infelice
Figlio dell' amor mio . . . dunque raminga . . .
Sola . . . lungi n'andrò; ma l'ira vostra
Ha bisogno di sangue. Anima cruda!
Vuoi sangue, e sangue avrai! (*snuda un pugnale*)
Vieni, vieni e vedrai . . .
Vedrai sotto il tuo ciglio
Disperata svenar la madre il figlio.

D. Jul. Still geschwiegen! Sie sind gar zu nachgiebig?

Hein. (für sich.) Was wird noch aus uns werden?

Ilda. (zu ihm.) Fürchte Dich nicht, Deine Ilda bleibt Dir ja doch.

D. Jul. Ausgeartetes Kind! — undankbarer Sohn! — Fort — hinweg! — aus meinen Augen! — Ich bin Dein Vater nicht mehr, — Du bist nicht mehr mein Sohn. Mein einziger Erbe sey mein zweiter unschuldiger Knabe hier, und Dir möge der Jammer, den Du mir gemacht hast, um einer flüchtigen Laune willen gemacht hast, durch Gewissensbisse, die Dich bis ins späteste Alter von Jugend an verfolgen werden, Tag und Nacht Dein strafbares Herz —

Ilda. Halten Sie um Gotteswillen ein! Ich nur bin die unglückliche Ursache dieses Zorns, ich und das unselige Pfand meiner Liebe — ich also will auch nur büßen. Allein, verlassen will ich weit von hier fortgehen. Aber Ihre Wuth dürstet nach Blut! Grausamer Mann! Blut Begehren Sie. Wohl es soll Ihnen werden. (Sie zieht einen Dolch.) Komm, komm herbei! und vor Deinen Augen sollst Du sehen, wie die verzweifelnde Mutter ihren Sohn mordet.

D. Giu. Svenar potresti un figlio? - E tu sei madre?

Gil. Malediresti un figlio?- E tu sei padre?

Greg. (Brava!)

D. Giu. Che?

Greg. Niente!

D. Giu. Oh Dio!
Non resiste il cor mio!
La natura parlò . . .

Enr. Padre!

Gil. Signore!

D. Giu. Amatevi! . . . son uomo! . . . e in petto ho un core.

Leon. (Corragio!) (*piano a Pippetto*)

Pip. (Tremo!) Papà mio, potrebbe
Far felice me pur.

D. Giu. Che vuoi? ...

Pip. Vorrei . . .
Giacchè siam d'Imenei . . .
Sposarmi anch' io.

D. Giu. Con chi?

D. Jul. Wie? Deinen Sohn morden, und Du bist Mutter!

Ilda. Deinem Sohne fluchen? — und Du bist Vater!

Greg. (für sich.) Bravo!

D. Jul. Was?

Greg. Nichts.

D. Jul. O Gott mein Herz widersteht nicht länger — das Vatergefühl — es spricht —

Hein. Vater!

Ilda. Vater!

D. Jul. Liebt Euch! — Ich bin ja doch auch ein Mensch, und habe ein Herz im Busen.

Leon. (leise zu Philip.) Muth gefaßt.

Phil. (leise.) Ich bebe. (laut.) Papa! Sie könnten mich auch glücklich machen.

D. Jul. Was willst denn Du?

Phil. Ich möchte — da nun einmal hier Hochzeit gemacht wird — mich auch verheirathen.

D. Jul. Mit wem?

Pip. Con la mia fida,
Vezzosa Leonardella.

Greg. Misericordia! . . .

D. Giu. E che? . . Gregorio . . .

Greg. Amico . . .
Che cosa v'ho da dir? . . la donna anziana,
È peggio, peggio assai d'una terzana.

D. Giu. Perfida . . .

Leon. Ma le pare?
Promisi a quel ragazzo
Del mio cor le primizie,
Sol per tenerlo in briglia, che del resto . . .

Pip. Stelle! . . qual colpo è questo? . .
Dove trovar più fede,
Se mentì quella bocca corallina?
Vado a pianger tre mesi giù in cantina.
(*parte*)

Greg. Vedete, se ho ragion?

D. Giu. Pur troppo! Io sono
Ripieno di rossor!

Phil. Mit meiner treuen schönen Leonarda!

Greg. Um des Himmelswillen!

D. Jul. Was? — Gregorius!

Greg. Theurer Freund! — was soll ich da sagen? — so ein altes Schätzchen ist weit schlimmer als das kalte Fieber.

D. Jul. Abscheuliche Person!

Leon. Glauben Sie es denn? — ich versprach diesem jungen Menschen die ersten Gefühle meines liebenden Herzens, blos um des willen, damit er fein sittsam bliebe, was das weitere betrifft —

Phil. Gerechter Himmel — Welch ein Donnerschlag! — Wo ist denn noch Treue zu finden, wenn diese Corallenlippen lügen können! — O! ich schließe mich unten im Keller ein und weine da 3 Monate lang. (ab.)

Greg. Da sehn Sie, ob ich Recht habe?

D. Jul. Nur zu sehr! Ich bin ganz außer mir vor Beschämung.

Gil. No, caro padre,
Che tal ti chiamerò. Sgombra il rossore;
In tempo siamo d'emendar l'errore.
Un viaggio per il mondo
Guarirà il Marchesino. Al suo ritorno,
Se ancor tale restasse il meschinello,
Dategli moglie, e metterà cervello.
Questa pericolosa
Già matura beltà vada lontano
E al regno del rigore,
Ne succeda un miglior . . . regno d'a-
more.

Quel tuo sorriso, o padre,
Tenero al cor mi scende:
Penso alle mie vicende,
E parmi di sognar.
Non più fra tante smanie
Palpiterai, mio core:
Ha vinto, ha vinto amore,
Ritorno a respirar.

D. Giu. (Costei m'ha già incantato.
Pazzo finor son stato.
Che donna, oh ciel! che donna!
L'eguale non si dà.)

Greg. (L'amico è alfin cascato:
Rimane inzuccherato!

Ilda. Nein, theurer Vater! — denn jetzt darf ich Dich ja so nennen. Erspare Dir dieses Gefühl. Es ist noch Zeit die Verirrung des jungen Mannes zu heilen. Er möge reisen, die Welt sehn, und sein irrer Wahn wird schwinden. Sollte er aber wenn er wieder kommt, noch an so etwas denken, so gieb ihm ein Weib, und die wird ihn schon zur Vernunft bringen. Diese etwas überreife Schönheit schicken wir weit von hier fort, und dann folge auf die Herrschaft der Strenge eine beßere, die — der Liebe.

Dein sanftes Lächeln Vater!
Es dringt mir mild zur Seele,
Ich denk an das Vergangne,
Und Alles scheint ein Traum.
Nicht mehr in banger Sorge
Wird nun das Herz mir schlagen,
Es hat gesiegt die Liebe
Und Freude kehrt zurück.

D. Jul. (für sich) Sie hat mich ganz bezaubert.
Ein Thor bin ich gewesen.
Ha! welch ein edles Wesen,
Kein anders giebt es so.

Greg. (eben so) Der Freund ist milder worden,
Ist ganz von ihr bezaubert.

Ci ho gusto, affè! ci ho gusto!
Gridar più non potrà)

Enr. (Tutto è per noi cangiato:
L'affanno è terminato:
Di gioia, ah sì! di gioia
Il cor giubilerà.)

Gil. Donne care, qui fra noi
Regoliamo il nostre impero.
Serve siamo - ma regniamo,
E siam nate a comandar.

Coro. (Manco male, c'è una donna!
S'è finito di penar.)

FINE DEL MELODRAMMA.

Das ist ja ganz vortrefflich,
Da giebts nicht mehr Geschrei.

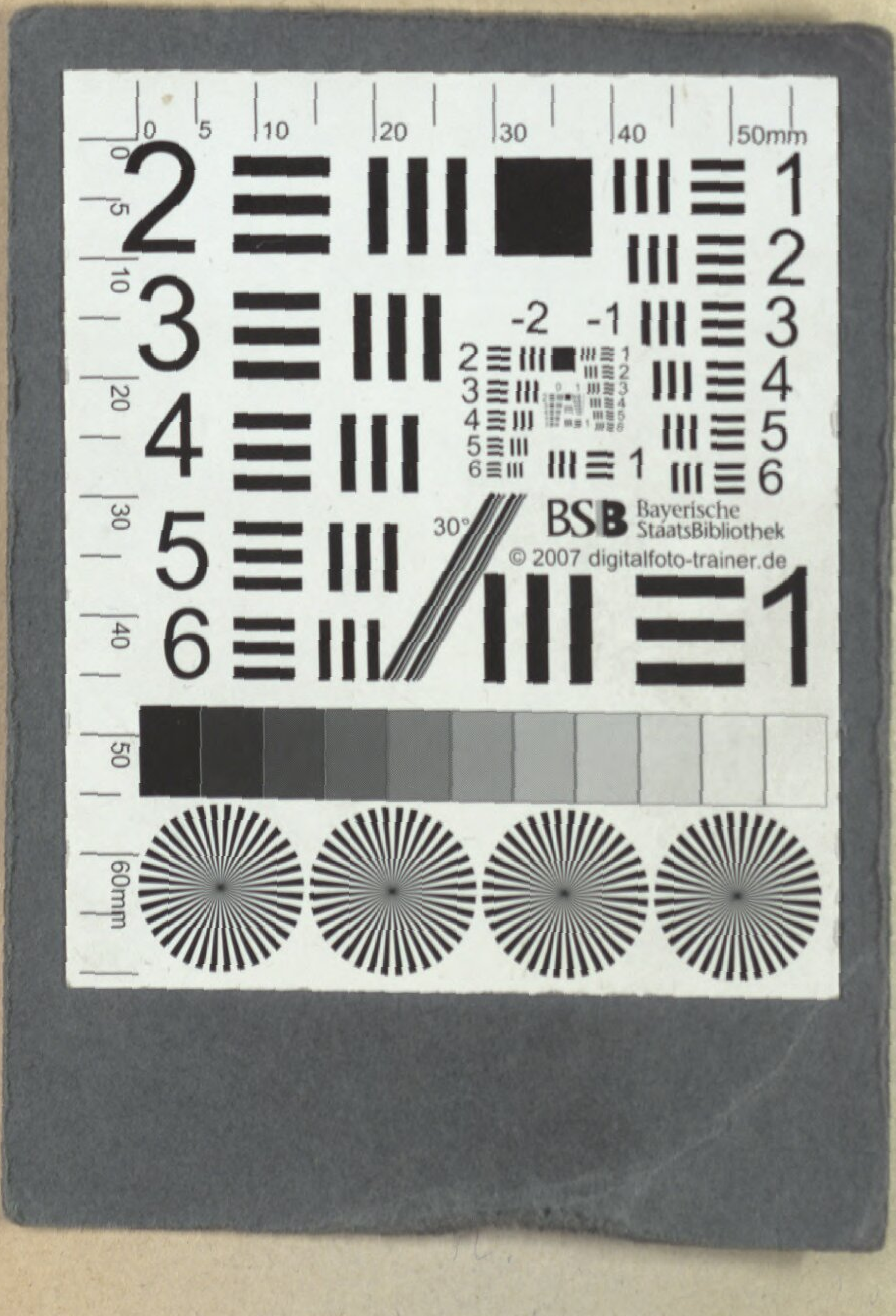
Hein. Wie ist nun alles anders!
Die Leiden sind vorüber,
Und in des Jubels Töne
Ergießt sich jetzt das Herz.

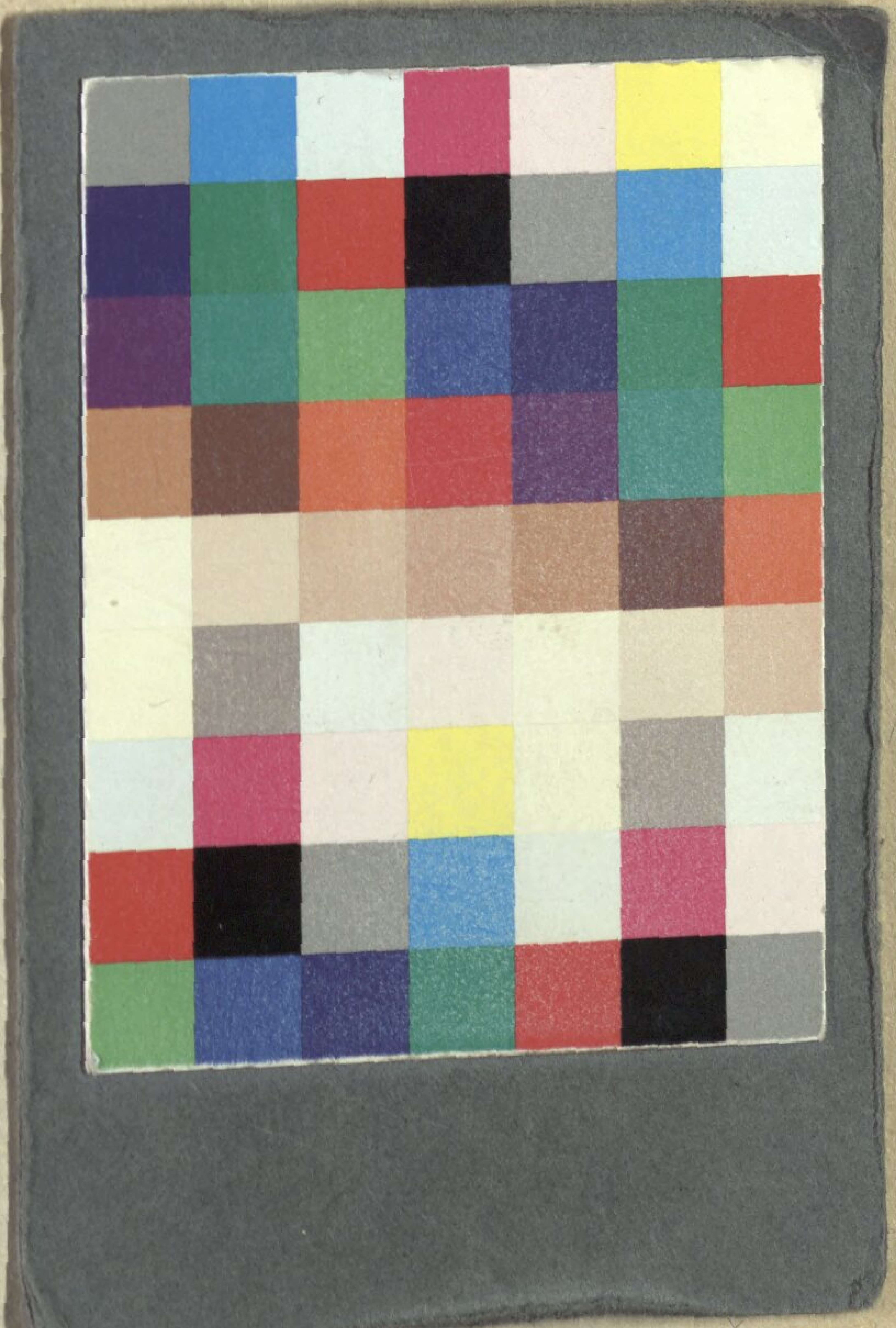
Ilda. Holde Schwestern laßt uns heimlich
Die Regierungsform besprechen.
Wir sind Sklaven — doch wir herrschen,
Denn Natur schuf uns dazu.

Chor. (für sich.) Gottlob! eine Frau im Hause.
Nun giebts Heiterkeit und Ruh.

Ende.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de



Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Donizetti, Gaetano

Das Hausregiment heiteres Melodram in zwei Akten für das Königl. Sächs. Theater

Dresden 1828

Slg.Her 2835
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00056803-6